

**AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO NO CONTEXTO
DA LINGUAGEM TÉCNICA**

Paulo Filipe Leite Luís

Relatório Final de Estágio Profissional apresentado à Escola Superior de Educação de
Bragança para obtenção do Grau de Mestre em Tradução

Orientado por:

Isabel Chumbo

Bragança

Julho, 2019

AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO NO CONTEXTO DA LINGUAGEM TÉCNICA

Paulo Filipe Leite Luís

Relatório Final de Estágio Profissional apresentado à Escola Superior de Educação de
Bragança para obtenção do Grau de Mestre em Tradução

Orientado por:

Isabel Chumbo

Bragança

Julho, 2019

Agradecimentos

Em primeiro lugar quero agradecer a Deus por me ter dado a oportunidade de estudar e conhecer novas pessoas nesta cidade que vai ficar guardada para sempre no meu coração.

Quero agradecer à minha família por sempre me ter apoiado ao longo do meu percurso académico.

Agradeço também ao Instituto Politécnico de Bragança, em especial à Escola Superior de Educação por me ter acolhido ao longo destes cinco anos de vida académica. Aos docentes quer da Licenciatura, quer do Mestrado por me terem ajudado a alcançar os meus objetivos, e um especial agradecimento à minha orientadora de estágio, a professora Isabel Chumbo, por toda a ajuda e força dispensadas ao longo desta etapa que agora termina.

Quero agradecer também aos meus colegas de curso e a todas as amigas que fiz ao longo destes anos porque sem elas seria muito mais difícil.

Não posso deixar de agradecer à empresa *QuickSilver Translate*, onde estagiei, e a todos os seus colaboradores que me receberam muito bem e fizeram com que me sentisse parte da equipa e que me ajudaram a crescer como profissional.

A todos um muito obrigado.

Resumo

Este relatório é o resultado do estágio curricular realizado no mestrado de Tradução. Através deste trabalho pretende-se reportar as tarefas desenvolvidas ao longo desse período, mas também revelar capacidade de investigar e refletir sobre um tema integrante dos estudos de tradução. Assim o tema aborda as estratégias de tradução e a sua relação com os textos de cariz técnico.

As estratégias são um tema recorrente nos estudos de tradução, sendo consideradas de relevo para a formação de tradutores, mas também para a prática quotidiana dos tradutores já no mercado, sendo, por isso, objetivo deste relatório refletir sobre esta temática, rever as principais propostas teóricas de estratégias, ponderar sobre o que é o texto de cariz técnico, apresentar o trabalho desenvolvido ao longo de três meses de estágio e estabelecer uma relação entre a teoria abordada e a prática efetivamente desenvolvida.

A primeira parte do relatório é composta por um enquadramento teórico que aborda as distinções terminológicas no âmbito das estratégias, procedimentos e método, bem como algumas das propostas de classificação mais relevantes. Aborda-se igualmente o texto e tradução técnica.

Na segunda parte é explicado o estágio curricular desenvolvido na empresa *QuickSilver Translate*, dividindo-se em projetos e áreas temáticas, sendo igualmente possível verificar na prática a reflexão proporcionada pela investigação teórica no relatório.

Palavras-chave: estratégias de tradução, tradução técnica, tradução literal.

Abstract

This report is the result of the curricular internship carried out in the master in Translation and will, therefore describe the developed tasks throughout this period. It also aims at revealing some research skills and to actively think about a topic which is part of translation studies. As such, the main topic of the report is translation strategies and its relation to technical texts.

Strategies are a recurring topic in translation studies and they are considered of relevance within translator training, as well as in the daily practice carried out by translators in the labour market. The main objectives of this report are to go through the main theoretical proposals on strategies, to ponder about the meaning of technical text, to present the work carried out along three months of internship and to establish a relation between the approached theory and the consequent practice.

The initial part of the report consists of a theoretical contextualisation, where terminological distinctions are established regarding strategies, procedures and method. Some of the most relevant categorisations in the field are also presented as well as the concepts of technical text and translation.

The second part of the report focuses on the curricular internship developed at *QuickSilver Translate* and details the different projects and topic areas worked on. In this practical part, it is possible to verify the theoretical approach from the beginning.

Keywords: translation strategies, technical translation, literal translation.

Índice

Agradecimentos	ii
Resumo	iii
Abstract.....	iv
Índice de Figuras	vii
Índice de Tabelas	vii
Lista de Acrónimos.....	viii
Introdução.....	1
1. Estratégias de tradução: uma profusão de propostas	5
1.1 A proposta de Vinay e Darbelnet (1958)	7
1.2 A proposta de Newmark (1988).....	9
1.3 A proposta de Chesterman (1997)	11
1.4 A proposta de Molina e Hurtado (2002).....	14
2. A linguagem técnica na tradução	17
3. O estágio na empresa.....	20
3.1 Veterinária e produtos alimentares para animais	26
3.2 Descrição de produtos: brinquedos.....	32
3.3 Hotelaria e turismo.....	36
3.4 Cosmética e produtos capilares.....	39
3.5 Segurança.....	41
3.6 Caça e cinegética	43
3.7 Descrição de produtos: vestuário	45
3.8 Legendagem.....	47
4. O método de trabalho e as estratégias	49
5. Reflexão Crítica.....	54
Conclusão	57

Bibliografia.....	59
Sitografia	61
Anexos.....	62
Anexo I – Exemplo de uma tradução colocada no blogue da Affinity.....	63
Anexo II – Listagem integral das designações dos brinquedos	64
Anexo III – Exemplo de tradução para a Precintia.....	68

Índice de Figuras

Figura 1 - Listagem de áreas técnicas abordadas no estágio.	25
--	----

Índice de Tabelas

Tabela 1 – Estratégias de tradução literal segundo Vinay e Darbelnet.....	8
Tabela 2 – Estratégias de tradução literal segundo Vinay e Darbelnet.....	8
Tabela 3 – Estratégias de tradução segundo Newmark.....	11
Tabela 4 – Estratégias sintáticas de Chesterman.....	12
Tabela 5 – Estratégias semânticas segundo Chesterman.....	13
Tabela 6 – Estratégias pragmáticas segundo Chesterman.....	14
Tabela 7 – Estratégias de tradução segundo Molina e Hurtado.....	16

Lista de Acrónimos

CEO – *Chief Executive Officer*

LC – Língua de Chegada

LP – Língua de Partida

MT – Memória de Tradução

TP – Texto de partida

TC – Texto de chegada

Introdução

Uma questão primordial na existência de qualquer tradutor e, especialmente, estudante de tradução é: como traduzir? Como fazer para que a tradução seja equivalente ao texto original?

A resposta a estas questões não é tão simples quanto parece, pois existem diversas teorias no âmbito dos estudos da tradução que lhe respondem de forma diferente. Cada uma destas abordagens baseia-se em pressupostos diferentes, enraizados nas crenças teóricas dos respetivos autores que as criaram.

As questões que acima são colocadas acompanharam-me ao longo do mestrado de tradução e sobretudo ao longo do período de estágio, cujo resultado se encontra aqui exposto e compilado. Essa foi a razão pela qual optei por me debruçar sobre as estratégias de tradução na minha prática diária enquanto tradutor em formação.

Por um lado, as estratégias surgem como uma ‘forma de fazer’ a tradução, uma solução para os diversos problemas que vão surgindo, uma forma de reflexão antes de passar para a tomada de decisão e resolução dos mesmos.

Por outro lado, as estratégias de tradução surgem também como um enquadramento teórico da prática desenvolvida. É nessa perspetiva que esta temática é abordada ao longo deste trabalho.

Os objetivos deste relatório são: refletir sobre as estratégias de tradução, ponderar sobre as características do texto técnico e conseqüentemente da tradução técnica, rever as principais propostas de categorização das estratégias de tradução de forma cronológica, apresentar o trabalho desenvolvido ao longo de três meses de estágio numa empresa de

tradução e revelar a relação estabelecida entre as estratégias de tradução e a prática desenvolvida.

Inicialmente, pensei que iria encontrar uma diversidade grande de estratégias de tradução nos textos que iria traduzir, mas conforme o tempo foi passando e após uma análise final dos trabalhos realizados, constatei uma realidade diferente.

Assim, numa primeira fase do trabalho é realizado um enquadramento teórico, que engloba a indicação de distinções terminológicas no âmbito das estratégias, procedimentos e método. Seguidamente são apresentadas algumas das principais propostas teóricas de autores que se debruçaram particularmente sobre a questão das estratégias. Adiante é realizada uma reflexão sobre a tradução técnica e a forma como ela se revela nos diferentes textos, sendo que, atualmente e devido à investigação recente nesta área, a designação de tradução técnica abrange uma diversidade grande de textos.

Na segunda parte deste trabalho é detalhado o estágio curricular desenvolvido na empresa *Quicksilver Translate*, em Espanha. Esta apresentação encontra-se dividida em projetos por áreas temáticas, designadamente a veterinária e produtos alimentares para animais, a hotelaria e turismo, a segurança, a caça e cinegética e a descrição de produtos ao nível dos brinquedos e vestuário. O total dos trabalhos desenvolvidos atinge as 1 600 páginas A4, constantes no portefólio de estágio. Nesta parte indico também as principais ferramentas e recursos utilizados, bem como algumas dificuldades com que me confrontei e o modo como as ultrapassei.

É igualmente apresentada uma reflexão crítica do trabalho realizado, de um modo geral e, de um modo particular, sobre a conexão entre as estratégias de tradução e a tradução técnica por mim desenvolvida.

Por fim, exponho as principais ideias desenvolvidas no relatório e indico as principais conclusões que as partes teórico e prático deste trabalho e do meu período de estágio me permitem aduzir.

1. Estratégias de tradução: uma profusão de propostas

Este capítulo debruça-se sobre as questões conceptuais de relevo para o trabalho investigativo na base deste relatório. Assim, começa-se por apresentar algumas definições, bem como a variedade de propostas que existem no âmbito das estratégias de tradução.

O termo ‘estratégia’ tem sido objeto de debate na literatura dos estudos de tradução. Se, por um lado, surgem autores que afirmam tratar-se de um sinónimo de ‘procedimento’, ‘técnica’ e ‘solução’ (Chesterman, 2005; Zabalbeascoa, 2000), por outro lado, existem autores que afirmam claramente as diferenças entre os termos e que elaboram definições distintivas dos mesmos, conforme se verá.

Segundo Venuti (1998), num verbete sobre estratégias de tradução na primeira edição da *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, as estratégias de tradução envolvem “basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it” (p. 240). Na opinião do autor as tarefas referidas são determinadas por uma variedade de fatores culturais, económicos e políticos e podem agrupar-se em duas categorias, com base numa perspetiva histórica, designadamente estratégias domesticantes e estrangeirizantes. As primeiras terão nascido na Roma antiga, altura em que os tradutores procederam à imitação da cultura grega, eliminando especificidades culturais da Grécia e substituindo-as pelos seus equivalentes romanos. Esta tradição continua, segundo Venuti, na tradução literária em França e Inglaterra, numa tentativa de manter o padrão literário adstrito à ideia de nação (Venuti, 1998, p. 241). As estratégias estrangeirizantes surgem, de acordo com o autor, na cultura alemã, sobretudo durante a época do romantismo e na sequência de um dos textos teóricos mais relevantes dos estudos de tradução, designadamente *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzen*,

da autoria de Friedrich Schleiermacher. Nesse contexto, era relevante destacar a diferença linguística e cultural da cultura de partida no texto de chegada (*Idem, Ibidem*).

Uma segunda edição da enciclopédia acima referida (2009) apresenta uma postura algo distinta desta anterior. Em primeiro lugar o verbete intitulado “Strategies of Translation” de Venuti desaparece e surge um outro, intitulado apenas “Strategies”. Da autoria de Kearns, envereda por opiniões divergentes das de Venuti, referindo-se-lhes de forma crítica e admitindo que o primeiro verbete é relevante, mas apenas na área das estratégias de tradução globais. Segundo Kearns (2009), a designação ‘estratégia’ vai além do preconizado por Venuti e afirma que o seu uso é recente, surgindo como consequência da investigação empírica na tradução a partir dos anos 90. Por isso, refere, noutras décadas, era mais frequente usar os termos ‘procedimento’ ou ‘técnica’.

A estratégia surge igualmente definida por Zabalbeascoa (2000) como “a specific pattern of behaviour aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation the goal is the TT according to its specifications” (p. 120). O autor reforça que se trata de uma ação consciente por parte do tradutor para o desempenho de uma tarefa, com reflexos ao nível da eficiência e eficácia (Zabalbeascoa, 2000, p. 120).

Chesterman possui uma perspetiva focada no problema tradutório, que reforça ao explicar que as estratégias são uma forma explícita de manipular texto, “directly observable from the translation product itself, in comparison with the source text. (...) a strategy offers a solution to a problem, and is thus problem-centred” (Chesterman, 1997, p. 89).

Molina e Hurtado (2002) defendem que método, estratégias e técnicas são categorias distintas. Assim, o método de tradução diz respeito à forma como a tradução é efetuada de acordo com os objetivos que lhe são subjacentes, isto é, uma “global option that affects the whole text” (Molina & Hurtado, 2002, p. 507). Já Newmark, em 1988,

argumentava que o método de traduzir dependia do propósito da tradução, da natureza dos leitores e do tipo de texto em mãos (Newmark, 1988, p. 45).

Segundo as autoras Molina & Hurtado, as estratégias são “procedures (conscious or unconscious, verbal or non-verbal) used by the translator to solve problems that emerge when carrying out the translation process with a particular objective in mind” (Molina & Hurtado, 2002, p. 508). Assim, as estratégias permitem facilitar o caminho até encontrar uma solução específica para uma unidade de tradução e integram o processo de tradução em si. Pelo contrário, afirmam que as técnicas afetam o resultado. Distinguem entre estratégia e técnica explicando que uma estratégia de reformulação textual ou paráfrase pode ser alcançada através de várias técnicas, exemplificando com a amplificação, criação discursiva e adaptação.

Para Scott-Tennent, González Davies e Rodríguez Torras, uma estratégia de tradução pode ser entendida como “the means to produce translation solutions for a range of translation problems which may be anticipated either at the micro- or macro-levels” (Scott-Tennent, González Davies & Rodríguez Torras, 2000, p. 108).

As definições apresentadas evidenciam a falta de consenso na teorização em torno do conceito de estratégia, o que, no meu entender, enriquece o debate. No âmbito deste trabalho utilizarei o termo no sentido que lhe é atribuído por Molina e Hurtado (2002), por ser suficientemente abrangente para englobar uma variedade de classificações que a seguir se apresentam e por corresponderem a situações práticas e reais do processo de tradução.

1.1 A proposta de Vinay e Darbelnet (1958)

Vinay e Darbelnet escreveram a obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) que constituiu, na altura da sua publicação, uma inovação na perspectiva

da prática de tradução, sobretudo a nível pedagógico. A obra foi de tal forma influente que até hoje se mantém de relevo para todas as línguas sempre que o assunto das estratégias de tradução é mencionado, apesar de incluir um estudo comparativo bastante pormenorizado entre o francês e o inglês. A isso se deve provavelmente a publicação de uma versão inglesa em 1995, intitulada *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, e à qual recorri como fonte bibliográfica por não ter conhecimentos de francês para ler o original.

No capítulo dedicado à metodologia de tradução, os autores concordam haver um excesso de métodos e procedimentos, mas reduzem-nos a sete princípios básicos de estratégias de tradução, que, na sua opinião, podem ser combinados ou usados isoladamente (Vinay & Darbelnet, 1995, p. 30).

No geral dividem as sete estratégias para se enquadrarem em dois métodos de tradução distintos – a tradução direta ou literal e a tradução oblíqua.

A tradução literal ocorre quando existe exatamente a mesma estrutura lexical e a mesma estrutura morfológica. Segundo os autores isto só é possível quando duas línguas são muito próximas. Como tal, os procedimentos para uma tradução literal, de acordo com Vinay e Darbelnet, são:

Empréstimo	ocorre quando uma palavra é introduzida diretamente numa outra língua para manter a mensagem da língua e cultura de partida
Decalque	é um empréstimo de características particulares, pois recorre à forma existente no TP e traduz literalmente os seus elementos, podendo ser de cariz lexical ou estrutural.
Tradução literal	é uma transferência palavra por palavra para a LC e que cumpre todos os requisitos de adequação desta última.

Tabela 1. Estratégias de tradução literal segundo Vinay e Darbelnet.

O outro método preconizado pelos autores é a tradução oblíqua. O recurso a este método deve-se a diferenças estruturais e metalinguísticas, bem como a efeitos estilísticos que não é possível verter para o TC sem, segundo os autores, perturbar a ordem sintática e lexical da língua face ao original. As estratégias que o compõem são:

Transposição	acontece quando se muda a classe da palavra.
Modulação	é a variação da mensagem ao trocar o ponto de vista de modo a acomodar uma mudança gramatical à fluência da LC.
Equivalência	ocorre ao nível da mensagem, quando é necessário verter o mesmo conteúdo, mas ajustado à LC. Tal ocorre em onomatopeias e expressões idiomáticas.
Adaptação	é uma mudança quase extrema, pois é usada em situações em que a mensagem do TP é desconhecida na cultura da LC.

Tabela 2. Estratégias de tradução oblíqua segundo Vinay e Darbelnet

1.2 A proposta de Newmark (1988)

Para além de se debruçar sobre a definição de método, conforme referido anteriormente, este autor propõe 18 procedimentos de tradução, que afirma serem indicados para “sentences and smaller units of language” e dependentes de uma variedade de fatores contextuais (Newmark, 1988, p. 81). Apesar desta dependência, o autor afirma que o contexto é sempre relativo e que o tradutor não pode deixar que este comande a sua forma de traduzir:

The translator indeed has to be aware of all the varieties of contexts (...) but this does not mean that the context is the overriding factor in all translation, and has primacy over any rule, theory or primary meaning. Context is omnipresent, but it is relative (Newmark, 1988, p. 81).

Após esta introdução, o autor fornece uma listagem dos procedimentos e as respectivas definições, resumidas na tabela que a seguir se apresenta e que, para além das propostas de Newmark, engloba também algumas de Vinay e Darbelnet, anteriormente explicitadas.

Transferência	é o processo de usar no TC a mesma palavra do TP.
Naturalização	consiste em adaptar uma palavra da língua do TP à pronúncia e morfologia da LC.
Equivalente Cultural	é a tradução aproximada de um termo da cultura do TP para um termo equivalente para a cultura do TC e habitualmente surge em conjugação com outro procedimento.
Equivalente funcional	consiste em utilizar uma palavra culturalmente neutra e por vezes adicionar um termo específico, isso faz com que o termo do TP seja neutralizado ou generalizado, podendo ainda ser adicionado algum detalhe.
Equivalente descritivo	consiste em descrever da forma mais adaptada possível ao contexto, um termo do TP que não existe no TC.
Sinonímia	consiste num termo aproximado no TC para uma palavra do TP para a qual não existe um equivalente direto.
Tradução evidente	refere-se à tradução literal de designações de organizações.
Transposição	consiste numa mudança gramatical ao passar a palavra do TP para o TC.
Modulação	é uma mudança do ponto de vista do TP para o TC.
Tradução Reconhecida	é o recurso a traduções já existentes e enraizadas na LC.

Etiqueta de Tradução	é uma tradução provisória em que se utiliza um termo novo, encontrando-se habitualmente entre aspas, até que o mesmo se enraíze na LC.
Compensação	é quando existe uma perda de significado, de efeitos sonoros, metáfora ou efeito sonoro numa frase e oração e, se torna necessário compensar essa informação noutra local da frase.
Análise componencial	consiste em dividir uma unidade lexical nas suas diferentes componentes de sentido. Podem usar-se vários termos para traduzir um único da LP.
Redução e expansão	são procedimentos intuitivos e imprecisos.
Paráfrase	é a amplificação ou explicação do significado.
Dupleto	é a utilização de dois procedimentos, mencionados anteriormente, para a mesma tradução. Pode também haver tripletos e quadripletos.
Notas e adições	Informação adicional que um tradutor pode introduzir na sua versão. Esta informação pode situar-se dentro ou fora do texto.

Tabela 3. Estratégias de tradução segundo Newmark

Acrescenta ainda outros procedimentos: a equivalência e adaptação, já mencionadas e desenvolvidas por Vinay e Darbelnet.

1.3 A proposta de Chesterman (1997)

Chesterman na obra *Memes of Translation* começa por salientar que a palavra “estratégia” assume muitos significados diferentes em várias áreas de estudo como a psicologia, a sociologia, a linguística, a linguística aplicada e a teoria da tradução, o que tem gerado alguma confusão terminológica (Chesterman, 1997, p.87). O autor propõe

uma classificação baseada em três tipos de estratégias: as do foro sintático, semântico e pragmático e que inclui muitas das que já foram referidas por Vinay e Darbelnet.

As primeiras – de cariz sintático – encontram-se divididas em dez procedimentos:

Tradução literal	o mais próximo do texto de partida.
Empréstimo ou decalque	esta estratégia cobre quer o empréstimo de palavras individuais ou de sintagmas. É uma estratégia deliberada.
Transposição	mudar a classe da palavra e envolve também mudanças estruturais.
Variação na unidade	ocorre quando uma unidade na LP é traduzida como uma unidade diferente no LC.
Mudanças na estrutura da frase	são mudanças ao nível da frase, ao nível do número, mudanças do modo dos tempos verbais, entre outros.
Mudança na estrutura da oração	são mudanças que ocorrem em orações, por exemplo essas alterações podem ser da voz ativa para voz passiva
Mudança de estrutura entre orações	podendo uma oração principal no TP transformar-se em subordinada no TC.
Mudanças na coesão	afeta as referências intertextuais, elipse, substituição, pronominalização, repetição ou o uso de conetores de diferentes tipos.
Mudança de nível	são alterações nos níveis fonológico, morfológico, sintático e lexical.
Mudança de esquema	são mudanças no plano retórico, como o paralelismo, a repetição, a aliteração e o ritmo métrico.

Tabela 4. Estratégias sintáticas segundo Chesterman

As estratégias semânticas são as que se seguem:

Sinonímia	é a escolha de equivalentes não evidentes, como um sinónimo para evitar uma repetição.
Antonímia	o tradutor utiliza um antónimo juntamente com um elemento de negação.
Hiponímia	é a utilização de um termo mais específico no TC do que o usado no TP.
Pares verbais opostos	dizem respeito a estruturas verbais que expressam o mesmo estado a partir de pontos de vista diferentes (comprar e vender).
Mudança de abstração	quando o nível de abstração pode ser maior no TP e menor no TC ou ao contrário.
Mudança distribucional	é uma mudança na distribuição dos mesmos componentes semânticos através de expansão ou compressão, tornando o texto final mais ou menos denso.
Mudanças na ênfase	acrescenta, reduz o ou altera a ênfase ou o foco temático.
Mudanças no tropo	concerne a tradução de recursos expressivos
Paráfrase	é quando a componente pragmática é privilegiada em vez da semântica, como em expressões idiomáticas.
Outras alterações semânticas	diz respeito à modulação de diversos géneros.

Tabela 5. Estratégias semânticas segundo Chesterman

As estratégias pragmáticas sugeridas pelo autor são:

Filtro cultural	também pode ser chamado de naturalização, domesticação ou adaptação e descreve a maneira como os elementos culturais do TP são traduzidos como equivalentes culturais ou funcionais no TC.
Mudança de explicitação	é uma mudança que tende a uma maior ou menor explicitação (em comparação com a implicação).

Mudança de informação	é a adição de uma nova informação relevante para o leitor do TC que não se encontra no TP ou a omissão de informação relativa ao TP.
Mudança interpessoal	altera o nível de formalidade, o grau de emotividade e implicação.
Mudança ilocucionária	juntamente com outras estratégias pode significar a mudanças do modo verbal (por exemplo, do indicativo para o conjuntivo), de pergunta a afirmação.
Mudança na coerência	mudança na ordenação lógica da informação no texto ao nível das ideias.
Tradução parcial	inclui a transcrição, tradução fonética, tradução resumida, entre outros.
Mudança da visibilidade	quando são incluídas as notas do tradutor, introduções, e isso implica a mudança na visibilidade do autor.
Transedição	as alterações de edição que o tradutor tem que fazer pelas más condições em que se encontra o TP.
Outras alterações pragmáticas	por exemplo, a escolha de um determinado dialeto em detrimento de outro, escolher o português do Brasil, em vez do português europeu.

Tabela 6. Estratégias pragmáticas segundo Chesterman

1.4 A proposta de Molina e Hurtado (2002)

As autoras Molina e Hurtado, para além de apresentarem definições e distinções entre métodos e estratégias, apresentam um conjunto de estratégias de tradução que consideram dinâmicas e funcionais, muito com base, mais uma vez na obra seminal de Vinay e Darbelnet, e que passo a listar na tabela seguinte:

Adaptação	Substitui um elemento cultural da LP por um da LC.
Amplificação	Para introduzir detalhes que não são formulados no TP. A amplificação é o oposto da redução.
Empréstimo	É incluir uma palavra ou expressão diretamente de outra língua. Pode ser sem qualquer alteração ou pode ser naturalizada.
Decalque	Tradução literal de uma palavra ou oração; pode ser lexical ou estrutural.
Compensação	Introduz informações ou efeitos estilísticos do TP num lugar diferente do TC.
Descrição	Substitui um termo ou expressão com uma descrição da sua forma ou função.
Criação discursiva	Uma equivalência temporária e específica, que é totalmente imprevisível, por exemplo títulos de filmes.
Equivalente estabelecido	É utilizar um termo ou expressão reconhecida como um equivalente no TP.
Generalização	Utilização de um termo mais genérico ou neutro. Surge como oposto da particularização.
Amplificação linguística	Adiciona elementos linguísticos e ocorre na interpretação consecutiva e dobragem. É o oposto da compressão linguística.
Compressão linguística	Sintetiza elementos linguísticos no TC. Isto é frequentemente usado em interpretação simultânea e em legendagem.
Tradução literal	Tradução palavra por palavra.
Modulação	Altera o ponto de vista, o foco ou categoria cognitiva em relação ao TC, pode ser lexical ou estrutural.
Particularização	Utilização de um termo mais preciso ou concreto.

Redução	Suprime informação do TP no TC.
Substituição	Alteração de elementos linguísticos para elementos para-linguísticos (entoação, gestos) ou vice-versa. É utilizado sobretudo na interpretação.
Transposição	Altera a categoria gramatical.
Variação	Altera elementos linguísticos ou para-linguísticos que afetam os aspetos da variação linguística, como mudança dialetal, mudanças de tom em adaptações para crianças.

Tabela 7. Estratégias de tradução segundo Molina e Hurtado

As diferentes propostas de estratégia de tradução apresentadas são as mais relevantes na história recente dos estudos de tradução e demonstram bem como nem os próprios académicos da área conseguem ser unânimes num conceito que, à primeira vista, poderá parecer isento de polémica. Ainda assim, existem pontos de contacto em todas estas propostas e, na sua maior parte, a classificação proposta por Vinay e Darbelnet persiste até aos dias de hoje, podendo afirmar-se que esta base viu serem acrescentadas outras estratégias que, as complementam, tendo em conta novas tipologias textuais, novos meios e uma perspetiva mais moderna.

Considero que a variedade de propostas apresentada aqui permite uma reflexão global e comparativa do tema, contudo não se trata de um contributo acabado e exaustivo.

A classificação proposta por Vinay e Darbelnet é uma das mais significativas na evolução cronológica apresentada, porque são reiteradas em quase todas as propostas posteriores, designadamente de Newmark, Chesterman e Molina & Hurtado, pelo que será essa classificação a que usarei na parte prática deste relatório.

A seguir apresentarei definições pertinentes para o conceito de linguagem e tradução técnica.

2. A linguagem técnica na tradução

A linguagem técnica transforma, desde logo, o texto que a possui em texto técnico e conseqüentemente, no contexto deste relatório, em tradução técnica. O conceito de tradução técnica e as suas características passaram a ter importância maior a partir do meio do século XX, com as inovações tecnológicas a imporem-se no mercado mundial e com instituições multilingues, como as Nações Unidas e a União Europeia, a recorrerem a várias línguas para dar conta dos seus conteúdos especializados.

Os estudos de tradução acompanharam essa evolução. Durante séculos o debate sobre a tradução e a sua teoria foi realizado em torno de textos bíblicos e literários. A tradução não literária não era abordada do ponto de vista teórico, apesar de suceder naturalmente. Exemplo disso são as traduções dos tratados de Matemática, Astronomia e outras ciências desde a Antiguidade Clássica e com especial ênfase durante a vigência da escola de tradutores de Toledo (Pym, 1998, p. 9).

Não existe uma aceção unanimemente aceite para tradução técnica, ainda que diversos estudiosos tenham contribuído para a sua definição, sobretudo nas últimas décadas.

Williams e Chesterman afirmam que é toda aquela que ocorre com textos especializados da área da ciência, tecnologia, economia e medicina. Os autores concordam que um tradutor deve possuir conhecimentos bem estruturados da área técnica e da sua terminologia específica (Williams & Chesterman, 2002, pp. 12-13).

Por seu lado, Gouadec (2007) divide as categorias de tradução em tradução geral e tradução especializada. Nesta última, surge a tradução técnica ao mesmo nível da tradução comercial, financeira, jurídica, biomédica e farmacêutica, científica, de

marketing e publicidade, tecnologias de informação e considera ainda que documentos de domínio especializado possam ser incorporados nesta classificação:

the translation of any material belonging to a particular area of knowledge, technical field for technology (e.g. mechanical engineering, hydraulics, electrical engineering, business management, etc.), providing the materials require special knowledge of the area involved (Gouadec, 2007, p. 30).

Alguns autores afirmam que seria possível considerar uma categoria denominada tradução técnico-científica, que incluiria tanto a tradução científica como a técnica, baseando-se no facto de ambas abordarem informações que, em diversos graus, se apoiam no trabalho de cientistas. Contudo, autores como Byrne (2014), sustentam a ideia de que a tradução técnico-científica é um termo difuso, genérico demais, e que, na verdade, não seria exato, já que existem diferenças significativas entre as definições de ciência e tecnologia. Assim, “scientific translations relates to pure science in all of its theoretical, esoteric and cerebral glory while technical translation relates to how scientific knowledge is actually put into practical use, dirty fingernails and all” (Byrne, 2014, p. 7-8).

Alaoui (2015) sugere que a tradução técnica diz respeito à tradução de conteúdos relacionados com uma área específica, um assunto, uma profissão ou negócio e exemplifica com a inclusão de manuais de utilizador, especificações técnicas e brochuras especializadas. Exemplos adicionais de textos técnicos a traduzir são fornecidos por Schubert (2010), que adiciona aos atrás referidos “product data sheets, product specifications, proposals, parts lists and catalogues” (Schubert, 2010, p. 351).

Este tipo de textos exige, segundo Alaoui, serem traduzidos por “specialized translators, using specialist resources” e acrescenta que o propósito deste tipo de tradução é “to enable end users to understand technical information clearly and use it easily”, um

conceito que se aproxima do trabalho por mim desenvolvido ao longo do estágio na empresa *Quicksilver Translate* (Alaoui, 2015).

Também Byrne (2010) especifica que o objetivo específico da tradução técnica é “to convey information as clearly and as effectively as possible” (Byrne, 2010, p.14).

As características destes textos são também particularizadas, de acordo com diferentes estudiosos. Schubert resume-as em três: “the selection of the content (what is said), the sequencing (in which order it is said) and the access structure (how to find it)” (Schubert, 2010, p, 351).

Byrne (2010) afirma que a tradução técnica evoluiu ao longo do tempo, bem como as características de quem traduz este tipo de texto, razão pela qual frisa que a figura do tradutor técnico não se dedica apenas a traduzir: “we write, we create, and more recently we design and engineer texts” (Byrne, 2010, p. 17). Acrescenta que o tradutor técnico não se preocupa apenas em apresentar a informação, mas em apresentar a informação correta no formato correto (Byrne, 2010, p. 17). Esta mudança ocorrida nos tradutores deve-se, no seu entender, às alterações que foram ocorrendo nas últimas três décadas na indústria da tradução, isto é, as empresas começaram a operar de forma global, o que originou um aumento na documentação técnica em circulação para diferentes contextos culturais. O autor avança também que a variedade de tarefas que os tradutores entretanto também assumiram, como a revisão e a localização, levaram a que se criassem expectativas mais elevadas quanto à tradução técnica (Byrne, 2010, p. 18).

3. O estágio na empresa

O estágio curricular do mestrado de Tradução foi realizado na empresa *QuickSilver Translate*, teve início no dia 2 de março de 2018 e durou três meses.

Durante o estágio pude por em prática a teoria aprendida ao longo dos dois anos de mestrado, mas também confrontar-me com situações específicas no âmbito da tradução técnica, que me permitiram evoluir.

A *QuickSilver Translate* foi fundada em maio de 2004 pelo seu proprietário Stephen Whiteley e em outubro do mesmo ano o seu pai Colin Whiteley juntou-se a ele. Em 2005 foi integrado um tradutor externo à família e em 2006 o escritório em Barcelona estava pronto para começar a trabalhar. Nesse mesmo ano a empresa obteve o certificado ISO 9001:2000 que garante a qualidade das traduções e procedimentos desenvolvidos na empresa.

Depois de uma visita a Miami, nos Estados Unidos, em 2012, a família decidiu abrir mais um escritório naquela zona, tornando a empresa multinacional.

Trata-se de uma empresa pequena, localizada nos arredores de Barcelona, que emprega nove pessoas localmente, sendo que uma delas é o CEO (Stephen Whiteley), cuja tarefa é angariar clientes e ser responsável pela parte financeira da empresa.

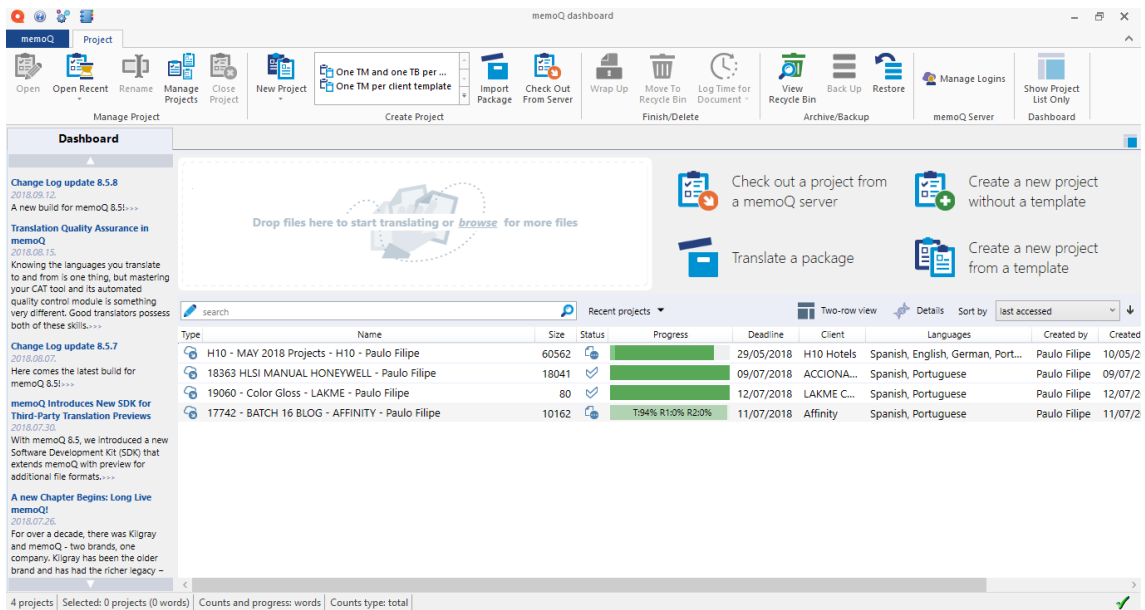
Atualmente existem quatro gestores de projetos na *QuickSilver Translate*, cuja função é delegar as traduções para os tradutores *freelancer* que estão associados à empresa. Além de delegar os projetos, os gestores também efetuam as revisões das traduções enviadas pelos tradutores, realizam traduções e são eles que contactam diretamente com o cliente sobre o projeto em questão. Antes de enviar o projeto para o tradutor, o gestor prepara os documentos a serem traduzidos, criando então um projeto de tradução no programa de apoio ao tradutor (memoQ). Quando o tradutor acaba o seu

trabalho cabe ao gestor de projeto rever e verificar se o trabalho tem erros antes de enviar o produto final ao cliente e consumidor.

A *QuickSilver Translate* trabalha com a ferramenta de tradução assistida memoQ. Para delegar as tarefas pelos vários tradutores a empresa recorre ao XTRF, uma ferramenta de gestão de projetos. A empresa possui vários tradutores *freelancer* espalhados por diferentes pontos do globo, cada um com diferentes especialidades desde veterinária, brinquedos para criança, sistemas de seguranças, marcas de roupa, produtos de beleza, entre outras áreas que estão descritas no site da empresa.

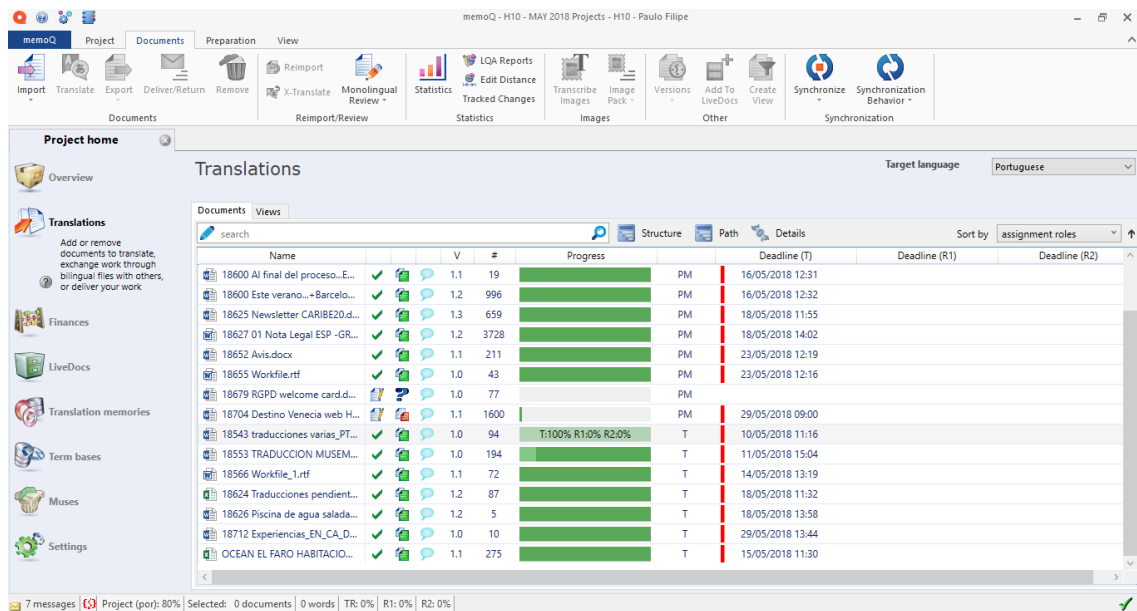
A seguir apresento algumas capturas de ecrã relativas ao *software* de apoio à tradução memoQ.

O memoQ é um programa bastante amigável para o utilizador, neste caso a interface é muito semelhante ao processador do Office, o Word, o que faz com que a utilização do programa seja mais intuitiva. A página inicial apresenta os projetos que o tradutor está a desenvolver, o progresso do trabalho, a data de entrega, o cliente, as línguas de trabalho e quem cria o projeto. Na página inicial também podemos ver as opções de criar projetos, procurar outros projetos no servidor, abrir projetos que não apareçam na página inicial, entre outras opções.



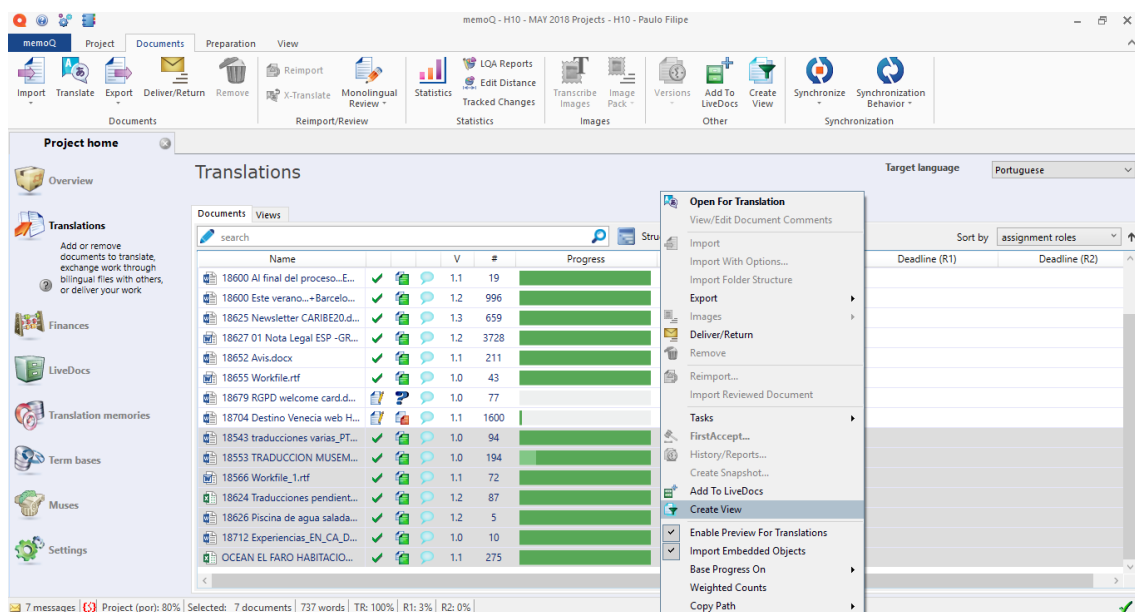
Captura de ecrã 1. Página inicial do memoQ.

Quando seleccionamos um projeto surgem os documentos que integram o projeto com as informações relativas a cada um dos documentos, como o número de palavras e a própria data de entrega.

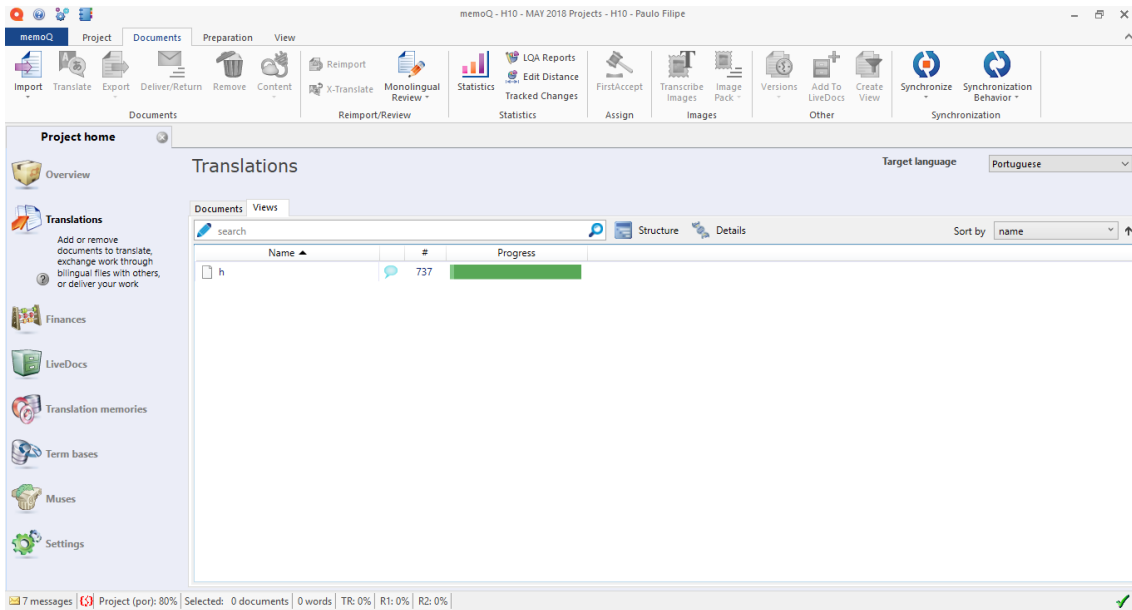


Captura de ecrã 2. Exemplo de documentos que integram um projeto.

Com o memoQ podemos selecionar os documentos e criar uma vista que permite traduzir todos os documentos num só espaço sem ter que traduzir um a um e também permite que só se trabalhe nos documentos específicos e não em documentos que o tradutor não precisa efetivamente de trabalhar. Para criar esta vista basta selecionar os documentos desejados, clicar no botão direito do rato e escolher a opção “Create View” e escrever um nome a dar a essa vista.

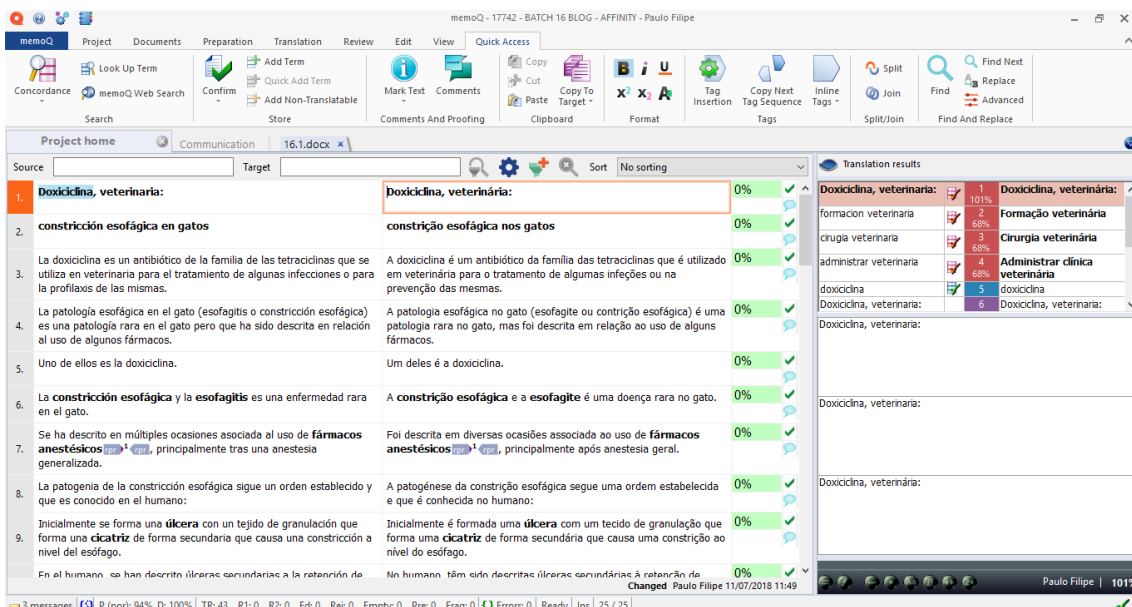


Captura de ecrã 3. Seleção da opção "Create View".



Captura de ecrã 4. Apresentação da "Create View"

Ao abrir um documento podemos visualizar duas colunas, uma com o texto original e outra com espaço para a tradução. Enquanto estamos a traduzir, o memoQ, caso existam memórias de tradução e documentos previamente traduzidos, mostra-nos as várias opções de tradução e o tradutor pode escolher a que for mais adequada para o texto em questão.



Captura de ecrã 5. Exemplo de uma tradução e com as opções da memória de tradução.

O memoQ é uma ferramenta que, com a ajuda das memórias de tradução, facilita o trabalho do tradutor, pois permite manter a coerência textual e ajuda a poupar tempo na própria tradução. Não é um tradutor automático que traduz automaticamente o texto, o memoQ é uma ferramenta de trabalho que ajuda o tradutor a fazer um melhor trabalho. O memoQ, além das memórias de tradução, possui também opções de concordâncias e a pesquisa por termos que permite procurar um termo de forma individual, o que ajuda a manter a coerência da tradução desse mesmo termo.

Durante o meu tempo de estágio pude traduzir documentos de diversas áreas técnicas e que resumo na seguinte figura:



Figura 1 - Listagem de áreas técnicas abordadas no estágio.

A par de traduções nestas áreas, também realizei a legendagem de um vídeo de oito minutos.

A terminologia usada em cada projeto estava previamente guardada nas memórias de tradução (MT) dos diferentes clientes. Foi-me permitido adicionar termos às memórias

de tradução, caso fosse necessário e se justificasse. Caso contrário, devia recorrer sempre às MT existentes, a fim de manter a coerência terminológica.

A seguir vou enumerar alguns dos projetos realizados, explicando os seus passos e referindo quais as dificuldades com que me confrontei e como as ultrapassei.

3.1 Veterinária e produtos alimentares para animais

Todos os projetos desta área pertenciam à marca *Affinity*, uma empresa de veterinária e os seus projetos eram relativos ao blogue *Affinity Petcare-Vets* e à sua gama de rações *Affinity Petcare- Advance*. O blogue está dividido em quatro categorias, Gestão de uma clínica, Medicina e cuidados, Nutrição e doenças e Pessoas e animais, pelo que tive oportunidade de traduzir textos diferentes destas subáreas técnicas.

Os projetos para esta empresa eram sempre enviados por correio eletrónico pela gestora de projetos responsável. No correio eletrónico estava explicitado o número e nome do projeto, bem como o prazo de entrega, que normalmente, era de uma semana. Cada projeto da *Affinity* era composto por 14 a 15 documentos, no total de aproximadamente 10 000 palavras. Estes projetos foram todos traduzidos com o recurso ao memoQ. Tive também projetos mais curtos, como por exemplo, traduzir a informação de uma imagem, e que normalmente eram para o próprio dia. Este tipo de traduções foram feitas com recurso ao memoQ e outras no Word, a pedido da gestora.

Neste exemplo a seguir observa-se uma tradução relativa a um antibiótico, a doxiciclina e a sua utilização, pertencente à categoria de Medicina e cuidados.

16.1.docx		
ID	Spanish	Portuguese
1	Doxiciclina, veterinaria:	Doxiciclina, veterinária:
2	constricción esofágica en gatos	constricção esofágica nos gatos
3	La doxiciclina es un antibiótico de la familia de las tetraciclinas que se utiliza en veterinaria para el tratamiento de algunas infecciones o para la profilaxis de las mismas.	A doxiciclina é um antibiótico da família das tetraciclinas que é utilizado em veterinária para o tratamento de algumas infeções ou na prevenção das mesmas.
4	La patología esofágica en el gato (esofagitis o constricción esofágica) es una patología rara en el gato pero que ha sido descrita en relación al uso de algunos fármacos.	A patologia esofágica no gato (esofagite ou constricção esofágica) é uma patologia rara no gato, mas foi descrita em relação ao uso de alguns fármacos.
5	Uno de ellos es la doxiciclina.	Um deles é a doxiciclina.
6	La constricción esofágica y la esofagitis es una enfermedad rara en el gato.	A constricção esofágica e a esofagite é uma doença rara no gato.
7	Se ha descrito en múltiples ocasiones asociada al uso de fármacos anestésicos ^{[1]1{2}} , principalmente tras una anestesia generalizada.	Foi descrita em diversas ocasiões associada ao uso de fármacos anestésicos ^{[1]1{2}} , principalmente após anestesia geral.

Tabela 8 - Exemplo de uma tradução para *Affinity*.

Nestes projetos da *Affinity* era necessário carregá-los para a sua página *web*. Para executar essa tarefa a gestora de projetos exportava os documentos do memoQ para o Word e devolvia-os por correio eletrônico para que eu pudesse concluir a tarefa. Tinha também que preencher uma folha do Excel com as informações pretendidas que eram o título em português, o resumo do documento e a ligação para a página web e a categoria do texto.

The screenshot shows an Excel spreadsheet with the following data:

Month	Number of post	Date of publication	CTA - Text ID	CTA - Post	CTA - Post ID	Main Keyword	Secondary Keywords	Title	Characters (max. 70)	URL - Drive Docs	URL - Portuguese Post mode - writed on Word	Post &
13	2					conjuntivite em gatos		Conjuntivite em gatos tempo de rotura da película lacrimal		https://drive.google.com/drive/folders/0B6PgN52GntBX01Lc2F0ZUHbkk		
13	3					hipopigmentação		Hipopigmentação ou vitiligo: em que consiste este transtorno?				
13	4					mastocitoma canino		Mastocitoma canino: comparação de indicadores e atual clas				
13	5					anti-inflamatório para gatos		Anti-inflamatório para gatos: segurança do tratamento na oste				
13	6					parvovirose canina		Proteção contra parvovirose canina desde a gestação				
13	7					hipertiroidismo em gatos		Hipertiroidismo em gatos: concentração de TSH como exame				
13	8					gestação gata		Gestação gata: kit de diagnóstico rápido da gravidez				
13	9					hipotiroidismo canino		Hipotiroidismo canino: etiologia e diagnóstico				
13	10					diabetes em gatos		Diabetes em gatos: maior probabilidade de insuficiência card				
13	11					conjuntivite em cães	conjuntivite em cães	Conjuntivite em cães: avaliação virológica				
13	12					vômito fecaloide		Vômito fecaloide				
13	13					parvovirose canina tratamento		Parvovirose canina: tratamento e prognóstico				
13	14					fungos em gatos		Fungos em gatos: criocirurgia e itraconazol contra a esporotri				
14	1					megacólon		Megacólon				

Captura de ecrã 6. Exemplo da página Excel com título em português, o resumo do documento e a ligação para a página web e a categoria do texto.

As traduções para a *Affinity* eram traduções técnicas, traduções essas que não permitiam muitas mudanças na estrutura do segmento. Salvo algumas exceções, todas as traduções foram bastante literais. Isto ocorre porque as traduções tinham que manter a tecnicidade das informações do texto, porque as frases eram curtas, diretas e objetivas. Aliás, verifiquei que a maioria das estratégias por mim usada nesta área era, efetivamente, a tradução literal, como se pode verificar nos exemplos seguintes:

De forma secundaria al megaesófago, es frecuente que se desarrolle neumonía por aspiración , principalmente en cachorros.	De forma secundária ao megaesófago, é frequente que se desenvolva pneumonia por aspiração , principalmente em cachorros.
--	---

No es infrecuente la muerte súbita por invaginación del estómago en el esófago ([1][2] Intususcepción gastroesofágica{3}{4}).	Não é incomum a morte súbita por invaginação do estômago no esófago ([1][2] Intussusceção Gastroesofágica{3}{4}).
--	--

Do not aim at face, eyes or animals.	Não apontar para o rosto, olhos ou animais.
---	--

Os recursos utilizados encontravam-se em linha, quer dicionários, quer os tradutores automáticos. Utilizei dicionários monolíngues como o *Cambridge Dictionary* e *Oxford Dictionaries* para a língua inglesa, o *Real Acedemia Española* para a língua espanhola e o dicionário *Infopédia* para as dúvidas em língua portuguesa. Como dicionários bilingues utilizei também o *Infopédia* e o próprio dicionário *Cambridge Dictionary*, que apresentam já opções bilingues razoáveis. Como suporte recorria pontualmente ao tradutor automático Google Tradutor. Quer os dicionários, quer o tradutor automático foram de grande ajuda para o desenvolvimento do trabalho realizado, pois permitiram uma melhor compreensão de termos do TP e ajudavam a encontrar o termo mais adequado para utilizar no TC. Muitas vezes também recorri à própria página da empresa em questão para verificar quais os termos previamente utilizados quando não surgiram na MT fornecida. Em várias ocasiões realizei pesquisas em páginas de internet de empresas similares em Portugal, como por exemplo, a Purina e outras páginas de veterinária, para verificar se o nome das doenças e medicamentos era igual ou parecido a algum já existente, permitindo-me uma melhor tomada de decisão.

Uma das dificuldades sentidas nos projetos para esta empresa foram alguns termos que já estavam na base de dados e que inicialmente não apareciam como opção. Um exemplo desta dificuldade aconteceu com a palavra “cadera” que inicialmente comecei por traduzir como “quadril” e que mais tarde, noutros projetos, verifiquei que existia traduzido como “anca”. Este tipo de problema, não sendo o mais grave, por não alterar o significado da palavra a ser traduzida, é, porém, um problema que afeta a coerência em relação a outros projetos na mesma área e para a mesma empresa. Neste caso, e como tinha acesso ao produto final, consegui alterar a tradução feita de “quadril” para “anca” e assim manter a coerência, como se pode verificar no blogue, disponível em <https://www.affinity-petcare.com/vetsandclinics/pt/como-avaliar-um-raio-x-da-anca-no-cao/> e do qual se pode verificar um exemplo no Anexo I.

Outra dificuldade com a qual me deparei foi a de encontrar duas traduções para um mesmo termo. Um dos exemplos em que um termo apresentava duas traduções era a palavra “cachorros” em espanhol que foi traduzida por “filhotes” e “cachorros”. No original a palavra “cachorro” tanto podia referir-se aos gatinhos em que a tradução seria “filhotes”, como significava “cachorro” para os cãesinhos. Assim, havia que ter cuidado na opção, tendo em conta o animal.

Embora não tenha tido qualquer *feedback* por parte da gestora de projetos, os meus trabalhos foram publicados no blogue da *Affinity* em <https://www.affinity-petcare.com/vetsandclinics/pt/> e alguns apresentaram um grau de dificuldade elevado, por abordarem temas do foro da medicina veterinária que considero possuírem um grau de tecnicidade bastante elevado, como se pode ver na imagem seguinte:

vets & clinics
BY ADVANCE

INÍCIO CENTRO DE RECURSOS

Medicina e cuidados Nutrição e doenças Gestão de uma clínica Pessoas e animais

A **trombocitopenia** é uma situação que surge de forma **comum** em medicina veterinária, presente em cerca de 5% dos cães internados num hospital. Os mecanismos que desencadeiam a **trombocitopenia** são vários, e costuma ser de ordem **multi-fatorial**.

Os valores de plaquetas em torno das 100 000 plaquetas por cada micro-litro não costumam acarretar problemas clínicos, sendo que é a partir das 50 000 que se observa alteração da **hemostasia**, e com valores inferiores a 20 000 surgem **petéquias** e **hemorragia**.

A **neoplasia maligna** é causada pela **trombocitopenia**, e surge em 10-13% dos cães afetados por **neoplasia**. Os mecanismos são vários: secundária ao **tratamento** por quimioterapia ou radioterapia, por **infiltração** de medula óssea ou de mecanismos **imunitários**. A **trombocitopenia grave** pode causar **hemorragias** de risco vital em âmbito **gastrointestinal**, **pulmonar** ou **intra-cranial**. Mesmo hemorragias menores, como epistaxe ou hemorragia das gengivas, podem diminuir a **qualidade de vida** dos animais.

Indica aquí tu búsqueda...

SIGA-NOS

CATEGORIAS DO BLOGUE

- Gestão de uma clínica
- Medicina e cuidados

Captura de ecrã 7. Exemplo de uma tradução colocada no blogue da Affinity.

Textos desta natureza, ainda que não muito grandes, tomaram bastante tempo do ponto de vista da pesquisa, pois continham termos muito específicos e que acarretavam grande responsabilidade do ponto de vista da precisão no desenrolar da tradução. Considero que o facto de muitos destes termos em inglês e em espanhol terem a mesma origem etimológica que o português, acabaram por simplificar as minhas escolhas finais, mas numa primeira fase foi bastante custoso, por ter noção de que os meus conhecimentos de medicina veterinária em português eram bastante limitados.

Por essa razão, recorri frequentemente a um glossário em linha dos Médicos de Portugal (<https://www.medicosdeportugal.pt/glossario/>) e o dicionário Infopédia de Termos Médicos (<https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos>). Estes recursos, a par da MT do cliente, conferiram maior confiança às minhas decisões.

3.2 Descrição de produtos: brinquedos

Os projetos desta área eram em grande número, apesar de relativamente pequenos e consistiam na tradução da designação dos brinquedos e jogos para crianças, a explicação do conteúdo do jogo ou os acessórios do brinquedo em si, a ficha técnica e o manual de instruções. Estes projetos eram enviados por correio eletrónico como uma ligação para a página de gestão de projetos XTRF onde tinha que confirmar que aceitava o projeto e quando terminava tinha que confirmar o seu término. Na tabela seguinte apresenta-se um exemplo típico de tradução que poderia surgir neste âmbito, no caso de um Kit Localizador de Dinossauros.

3335 - Dinosaur Tracker kit.xlsx		
ID	English	Portuguese
1	Dinosaur Tracker Kit	Kit Localizador de Dinossauros
2	WARNING !	ATENÇÃO !
3	Choking hazard due to small parts – not suitable for children under 3 years.Warning!	Risco de asfixia devido a peças pequenas – não indicado para crianças com menos de 3 anos. Atenção!
4	Battery replacement must be done by an adult.	A pilha deve ser substituída por um adulto.
5	Batteries Not Included.	Pilhas não incluídas.
6	Do not use rechargeable batteries.	Não usar pilhas recarregáveis.
7	Non-rechargeable batteries are not to be recharged.	Não recarregar pilhas não recarregáveis.

Tabela 9. Exemplo de uma tradução para a empresa de brinquedos Sambro

Como é possível verificar neste pequeno excerto, as traduções para a Sambro eram bastante repetitivas, antes de mais por existir sempre o mesmo tempo de instruções

relativamente a todos os brinquedos que, por exemplo, funcionassem a pilhas. A grande dificuldade que tive para estes projetos referiu-se essencialmente na designação dos brinquedos e jogos, como por exemplo: “Buzz Vs Zurg Water Blasters” traduzido por “Disparadores de Água Buzz Vs. Zurg” em que a expressão “water blasters” foi traduzida por “disparadores de água”, pois, por ordem do cliente, não era permitido traduzir por uma expressão mais conhecida e efetivamente utilizada entre as crianças como “pistola de água”. Assim, por vezes, e baseando-me na MT do cliente tive de alterar algumas das minhas propostas que me pareciam mais comuns em termos de uso entre o público-alvo. Para proceder à tradução das designações contei com um recurso importante que é o Google Imagens, uma vez que, pelo nome, me poderia parecer que se tratava de um determinado brinquedo, mas ao ver uma imagem do mesmo conseguia determinar com exatidão do que se tratava. Para tal contribuiu o facto de a marca Sambro ser internacional e as suas imagens se encontrarem facilmente na Internet.

A seguir apresenta-se uma tabela com algumas das designações por mim traduzidas, apresentando-se o total de 117 designações (cada uma correspondente a um projeto) no anexo II:

Water Blaster	Disparador de Água
Buzz Vs Zurg Water Blasters	Disparadores de Água Buzz Vs. Zurg
Bat Water Cannon	Canhão de Água do Batman
Joker Soaker	Canhão de Água do Joker
Batman Vs The Joker Water Blasters	Disparadores de Água Batman Vs. Joker
Party Creation Kit	Conjunto de Criação de Festas
Party Maker	Criador de Festas
Movie Night In Set	Conjunto Noite de Cinema
3D Figure Bead Set	Conjunto Figuras 3D de Contas

Tabela 10 - Exemplos de designações dos brinquedos

Outra dificuldade apresentada foi a tradução da palavra “slime” que aparecia em muitos brinquedos, quer na sua designação, quer na descrição do produto. O termo “slime” também é utilizado, de facto, em português sem tradução, como empréstimo direto, mas nas traduções feitas pela *QuickSilver Translate* o termo era traduzido por “massa viscosa”, por ser o termo constante na MT.

Os recursos utilizados para o apoio a estas traduções, para além das Imagens do Google, foram os dicionários monolíngues como *Cambridge Dictionary*, o *English Oxford Living Dictionaries* e os dicionários *Infopédia*, bem como a base de dados *Linguee*, incorporada no memoQ da empresa e sugerida pela mesma. Nem sempre me pareceu que o *Linguee* ajudasse nas dificuldades deste tipo de texto em concreto. Também utilizei como auxílio o tradutor automático Google Tradutor.

Estas ferramentas permitiram uma melhor compreensão de termos do texto de partida e ajudaram a encontrar o termo mais adequado para utilizar no texto de chegada. Muitas vezes também recorri à própria página da empresa em questão para verificar quais os termos utilizados. Em várias ocasiões realizei pesquisas em páginas de internet de empresas que disponibilizam produtos similares como, por exemplo, *Continente*, *Concentra* e *Toys “R” Us*, para perceber se a designação do brinquedo ou jogo era igual ou parecido a algum já existente, com o objetivo de manter a coerência e também algum hábito já enraizado no público-alvo português.

Apesar de, à primeira vista, esta área parecer pouco técnica, a descrição dos produtos e os manuais de instruções apresentavam terminologia abundante nas suas descrições de funcionamento, muitas frases curtas, objetivas e diretas, com vocabulário específico, como no exemplo seguinte:

3341-Volcano and Slime Egg Set.xlsx CAUTION: Do not change segment ID or source text MQ850811 c4d6d3e9-dcc1-4e5c-af2f-dba472048e27	
English	Portuguese
Volcano and Slime Egg Set	Conjunto Vulcão e Ovo de Massa Viscosa
WARNING !	ATENÇÃO !
Choking hazard due to small parts – not suitable for children under 3 years.	Risco de asfixia devido a peças pequenas – não indicado para crianças com menos de 3 anos.
Colour and contents may vary from illustration.	A cor e o conteúdo podem variar em relação à imagem.
Use only under adult supervision.	Utilizar apenas sob a supervisão um adulto.
This set contains chemicals and apparatus[1]	O conjunto contém químicos e peças[1]
that may be harmful if misused.	que podem ser perigosas se forem mal usadas.
Read cautions on individual containers carefully.	Leia atentamente as instruções de cada um dos recipientes.
This item is a toy.	Este item é um brinquedo.
Please retain packaging for future reference.	Guarde a embalagem para referência futura.
Made in China.	Fabricado na China.
INSTRUCTIONS 1:	INSTRUÇÕES 1:
Put on supplied safety items (goggles/gloves). fig1[1]	Coloca os itens de segurança fornecidos (óculos/luas). fig. 1[1]
2:	2:
Make sure the volcano model is dry before putting[1]	Certifica-te de que o modelo do vulcão está seco antes de colocar[1]
the same amount of NaHCO ₃ and C ₆ H ₈ O ₇ inside the[1]	a mesma quantidade de NaHCO ₃ e C ₆ H ₈ O ₇ dentro da[1]
volcano crater and stir to mix. fig 2.[1]	cratera do vulcão e mexe para misturar fig. 2.[1]
The more of the powders are used the greater the effect.[1]	Quanto mais quantidade de pós usares, maior será o efeito.[1]
3:	3:
Pour some water into the measuring cup.[1]	Deita alguma água no copo de medição.[1]
4:	4:
Using the measuring cup slowly drop the water into[1]	Com o copo de medição deita lentamente a água dentro[1]
the volcano crater being careful not to place your hand[1]	da cratera do vulcão e tem cuidado para não colocares a tua mão[1]
directly above the model. fig 3.[1]	diretamente por cima do modelo. fig. 3.[1]
5:	5:
The bubbles should start to overflow out of the volcano[1]	As bolhas deverão começar a sair do vulcão[1]
just like a volcanic eruption. fig 4.[1]	como uma erupção vulcânica. fig. 4.[1]
6:	6:
Clean your model and repeat.[1]	Limpa o teu modelo e repete.[1]

If you run out of chemicals ask an adult for some kitchen[1]	Se os químicos acabarem pede a um adulto um pouco de bicarbonato de soda[1]
baking soda instead of the chemicals and 5ml of common[1]	de uso corrente e 5 ml de vinagre comum[1]

Tabela 11. Exemplo de tradução para a Sambro

3.3 Hotelaria e turismo

Todos os projetos que traduzi dentro desta área técnica pertenciam à mesma empresa, a H10, uma unidade hoteleira com vários hotéis de luxo em Espanha e noutros locais do mundo. Os projetos para esta empresa eram sobre as suas ofertas e condições de alojamento para um mercado internacional, pelo que foi necessário traduzir para português. Os projetos eram relativamente curtos e tinham, por norma, como prazo de entrega o próprio dia. Os mesmos eram enviados por correio eletrónico como uma ligação para a página de gestão de projetos XTRF onde tinha que confirmar que aceitava o projeto e depois confirmar que tinha terminado.

Para a realização das traduções foram utilizados alguns recursos através da internet, tais como o dicionário da Real Academia Espanhola e os dicionários *Infopédia*. Recorri ao tradutor automático Google Tradutor em algumas traduções terminológicas esporádicas e com o objetivo de confirmar as minhas suspeitas ou verificar a existência de sinónimos. Recorri também à base de dados *Linguee*, por ser a recomendação da *Quicksilver Translate*.

Como se pode observar pelo conteúdo da tabela a seguir, as traduções destinavam-se a ser inseridas na página web da unidade hoteleira:

18543 traducciones varias_PT_IT.docx		
ID	Spanish	Portuguese
1	No hay habitaciones disponibles en el hotel con la	Não existem quartos disponíveis no hotel com a ocupação e datas solicitadas.

	ocupación y fechas que nos solicitas.	
2	Realiza una nueva búsqueda con otra ocupación y/o rango de fechas.	Procure novamente com outra ocupação e/ou intervalo de datas.
3	The One Hotels	The One Hotels
4		
5	Hoteles de 5 estrellas en Barcelona y Lisboa	Hotéis de 5 estrelas em Barcelona e Lisboa
6	Descubre The One Barcelona y The One Palácio de Anunciada, dos hoteles de 5 estrellas en el centro de Barcelona y Lisboa.	Descubra o The One Barcelona e The One Palácio da Anunciada, dois hotéis de 5 estrelas no centro de Barcelona e Lisboa.
7	Mejor precio garantizado reservando en la web oficial The One Hotels.	Melhor preço garantido através da reserva na página oficial da internet The One Hotels.

Tabela 12 - Exemplo de uma tradução para H10

As traduções dos projetos para a H10 Hotels foram traduções técnicas, ou seja, foram traduções, do foro do turismo, que não permitiam muitas alterações em relação ao TP, por ser constituída por segmentos breves. Na tradução foi necessário eliminar o uso da 2ª pessoa do singular, por não ser comum neste tipo de linguagem em português, como podemos observar no próximo exemplo:

Si aún no dispones de cuenta online para gestionar las reservas de tu agencia, regístrala y podrás gestionarl as con múltiples usuarios	Se ainda não dispõe de uma conta online para gerir as reservas da sua agência, registre-se e poderá gerir as reservas com múltiplos utilizadores.
--	---

Atualmente, todas as traduções por mim realizadas neste âmbito temático encontram-se disponíveis no sítio web do referido hotel, uma vez ativado o menu em português:

The screenshot displays the H10 Hotels website interface. At the top, there is a navigation bar with the H10 logo and menu items: ENCONTRE HOTEL OFERTAS, CLUB H10, VOO + HOTEL, and FAÇA UMA RESERVA. Below the navigation bar, the breadcrumb trail reads: Home > Encontre o seu hotel > Hóteis em Barcelona > H10 Catalunya Plaza > Quartos. A promotional banner on the left states: "No fim do processo de reserva poderá obter 5% de desc. adicional por se tornar sócio gratuitamente do Club H10." The main content area features a description of the hotel: "Na Plaça Catalunya, em pleno coração de Barcelona, o H10 Catalunya Plaza está localizado num edifício do século XIX, totalmente renovado, com um design de interiores que une o classicismo à modernidade e ressalta a beleza da sua arquitetura. O hotel, reconvertido em Hotel Boutique, conta com quartos confortáveis, o restaurante 1892 com pequenos-almoços à la carte e o acolhedor terraço The Garden." Below the description is a "VER HOTEL" link. A currency converter is visible on the right, showing options for EUR, USD, RUB, CAD, ISK and GBP, CHF, SEK, NOK, DKK. The room selection section is titled "Escolha Habitación 1 de 1" and shows a "Quarto Duplo" option for "Desde 162€ /Noite". A large overlay for "Pequeno-almoço grátis" is present, stating: "Pequeno-almoço grátis durante a sua estadia, apenas para reservas feitas através do nosso site. Reserve a tarifa 'Apenas Quarto' e adicione o pequeno-almoço grátis no segundo passo da sua reserva." At the bottom, there is a price comparison table for the room:

Reserva direta	Hotels.com	Agoda	Expedia	Booking.com
487€ 3 vantagens >	487€	487€	490€	540€

The bottom right corner of the page shows the address: H10 Catalunya Plaza, Barcelona.

Captura de ecrã 8. Captura de ecrã de uma tradução utilizada no sítio web da H10.

De ressaltar que alguns termos não constavam dos segmentos que me foram enviados. Basta olhar para a imagem acima para perceber que para “habitación” foi sempre usado o termo português “quarto”. Contudo, um dos menus contém o segmento “Escolha habitación 1 de 1”, que foi provavelmente traduzido pelo técnico que inseriu a tradução aquando da localização da página web, uma vez que não constava dos segmentos que me foram disponibilizados. Olhando agora para o site encontra-se essa incoerência que, no caso, não se deve à agência de tradução.

3.4 Cosmética e produtos capilares

Outra das áreas técnicas com que trabalhei foi a de cosmética e produtos capilares que continha alguma terminologia da área química, nomeadamente ao nível da descrição e manuseamento por parte dos profissionais.

Os projetos para a empresa *Lakmé* eram relativamente curtos e, por norma, realizados e entregues no próprio dia. Como habitualmente, os projetos eram enviados por correio eletrónico como uma ligação para a página de gestão de projetos XTRF onde tinha que confirmar que aceitava o projeto e confirmava depois que o tinha terminado.

Os recursos utilizados foram o dicionário da Real Academia Espanhola, os dicionários *Infopédia*, a base de dados *Linguee*, como também o Google Tradutor que, neste caso em concreto, não foi muito útil. Um outro recurso utilizado para estas traduções foi recorrer a pessoas do meu conhecimento e que, por experiência própria, pudessem ter um conhecimento mais adequado do tema, como por exemplo a professora Isabel Chumbo, que questionei sobre detalhes relacionados com o tipo de cabelo e designação de produtos. Neste trabalho notei a parca existência de glossários e recursos terminológicos que me permitissem tirar dúvidas, pelo que o recurso a pessoas me pareceu mais eficaz e rápido.

A par disso, consultei igualmente embalagens de produtos da mesma área que conseguisse encontrar em linha, dada a brevidade com que tinha de entregar os projetos. A tradução foi realizada do espanhol para o português, o que facilitou um pouco o seu desenvolvimento, dada a proximidade de línguas (ver tabela seguinte).

Ainda assim, a nível terminológico verifiquei diferenças significativas e que, naturalmente, não podiam falhar.

Documento1.docx		
ID	Spanish	Portuguese
1	Lakmé trabaja un sistema integral de <u>coloración</u> en el que recomienda que para primeras coloraciones los cabellos sean tratados con Collage (coloración permanente) y Chroma (coloración permanente sin amoniaco).	A Lakmé trabalha com um sistema integral de <u>coloração</u> , no qual recomenda que nas primeiras colorações os cabelos sejam tratados com Collage (coloração permanente) e Chroma (coloração permanente sem amoníaco).
2	Para coloraciones posteriores, si se ha aplicado Collage, recomendamos refrescar el color con Gloss .	Para colorações posteriores, se tiver sido aplicado Collage, recomendamos refrescar a cor com Gloss .
3	Si se ha aplicado Chroma, recomendamos refrescar el color en medios y puntas con Chroma y Chroma Developer de 6V.	Se tiver sido aplicado Chroma, recomendamos refrescar a cor no meio e nas pontas com Chroma e Chroma Developer de 6V.
4	En ambos casos conseguimos un estado óptimo del cabello y un respeto absoluto por la fibra capilar.	Em ambos os casos conseguimos um estado ótimo do cabelo e um respeito absoluto pela fibra capilar.

Tabela 13. Exemplo de uma tradução para a Lakmé

Neste projeto a maior dificuldade foi o facto de serem traduções de produtos capilares femininos, possuindo termos com os quais não estou familiarizado. Alguns termos técnicos no TP como “aclerar” e “encrespado” foram os que criaram mais dificuldades. A palavra “aclerar” pode significar e ser traduzida quer por “descolorir”

quer por “lavar” o que provocou uma pequena confusão terminológica, visto que a tradução “descolorir” estava na memória de tradução e foi a palavra utilizada em algumas traduções. Contudo, às vezes, e tendo em conta o contexto, referia-se claramente ao ato de lavar novamente o cabelo, com o intuito de “enxaguar”. Era preciso estar com atenção, visto que, do ponto de vista técnico e prático, descolorir e enxaguar são atos diferentes no âmbito do trabalho de cabeleireiro.

Já no termo “encrespado” a dúvida encontrava-se entre o uso do mesmo em português ou se seria a palavra “crespo” e, após uma pesquisa, constatei que a palavra “encrespado” também é usada em português por diversas outras empresas da mesma área de especialidade. O termo “encaracolado” é mais usado em publicidade e em linguagem generalista. Nos produtos de outras marcas, o termo em uso é encrespado, que pode tecnicamente englobar diversos níveis (encaracolado, frisado, ondulado).

3.5 Segurança

A Honeywell é uma empresa com sede nos Estados Unidos da América que produz uma grande variedade de produtos para consumo, que fornece serviços de engenharia e de sistemas aeroespaciais, com um grande espectro de utilizadores, desde privados a outras grandes empresas. Os projetos para esta empresa eram mais longos que os das duas áreas anteriores e tinham habitualmente um prazo de um ou dois dias. Estes projetos eram enviados por correio eletrónico como uma ligação para a página de gestão de projetos XTRF onde aceitava o projeto e depois o dava como concluído.

Como recursos para a ajuda do projeto utilizei dicionários como o *Cambridge Dictionary* e *Oxford Living Dictionaries*, bem como o dicionário *Infopédia* para a língua portuguesa.

O quadro seguinte é um exemplo de um projeto solicitado e que, no caso, é um manual de instruções para o funcionamento de sistema de segurança contra incêndios. O excerto abaixo visível enumera alguns problemas que o aparelho pode vir a revelar e a forma de atuar perante cada um deles, pelo que se trata de uma tradução não só técnica, mas de grande responsabilidade.

ID	English	Portuguese
1	[1]	[1]
2	FIRE TX ACTIVATED*	TX DE ALARME ATIVADA*
3	Red	Vermelho
4	Fire Alarm Transmission output has been activated.	A saída de Transmissão de Alarme de Incêndio foi ativada.
5	[1]Note: {2}	[1]Nota: {2}
6	In regions where the panel is configured to respond to the Fire Alarm Transmission return signal, the LED flashes to indicate that the output has been activated but the panel has not received the return signal.	Em regiões onde a central está configurada para responder ao sinal de retorno de Transmissão de Alarme de Incêndio, o LED pisca para indicar que a saída foi ativada, mas a central não recebeu o sinal de retorno.
7	Upon receipt of the return signal the LED illuminates steady.	Após receção do sinal de retorno, o LED acende-se continuamente.
8	In Austria call the fire brigade if the LED flashes for more than 20 seconds.	Na Áustria se o LED piscar por mais de 20 segundos contacte os bombeiros.
9	Correct the condition causing the LED indication (possible causes are:	Corrija a condição que originou a indicação LED (causas possíveis:
10	fire alarm condition, fire transmission output test or manual activation).	alarme de incêndio, teste de saída de transmissão de alarme ou ativação manual).
11	FIRE TX DISABLED*	TX DE ALARME ANULADA*
12	Yellow	Amarelo
13	Fire Alarm Transmission output(s) has/ have been disabled.	A(s) saída(s) de Transmissão de Alarme de Incêndio foi(foram) anulada(s).
14	Re-enable the Fire Alarm Transmission output(s).	Reative a(s) saída(s) de Transmissão de Alarme de Incêndio.
15	Refer to Disablement function.	Consulte a função de Anulação.
16	FIRE TX FAULT*	AVARIA TX DE ALARME*
17	Yellow	Amarelo
18	The panel has detected a fault with the [1]Fire Transmission output.{2}	A central detetou uma avaria na [1]saída de Transmissão de Alarme.{2}
19	Correct the fault condition and [1]then perform a panel reset.{2}	Corrija a condição de avaria e [1]de seguida realize um reset da central.{2}
20	Disable Fire Transmission Outputs?	Desativar a Saída de Transmissão de Alarme?
21	Disable Extinguishing System outputs?	Desativar saídas do Sistema de Extinção?
22	Disable Keysafe outputs?	Desativar as saídas Keysafe?

Tabela 14. Exemplo de uma tradução para Honeywell

Os projetos para a Honeywell também foram bastante técnicos e como podemos ver pelo exemplo acima, não permitem muitas mudanças à estrutura geral das traduções.

3.6 Caça e cinegética

A Precintia está presente no mercado de sistemas de segurança passiva desde 1982. Os projetos para esta empresa também tinham a duração de dois a três dias. O procedimento de aceitação da tradução e da sua conclusão era semelhante aos anteriores.

Novamente, utilizei diversos recursos disponíveis em linha, quer dicionários, quer tradutores automáticos.

Este é um exemplo de texto traduzido para esta empresa.

Aluminio y cable de acero galvanizado	Alumínio e cabo de aço galvanizado
1.326 kg.	1326 kg
F-500	F-500
1.500 kg.	1500 kg
Aplicación{1}: los precintos con cable metálico pueden utilizarse para todo tipo de transporte y, además, son un sistema de seguridad empleado para válvulas y cisternas.	Aplicação{1}: os selos com cabo metálico podem utilizar-se para todo o tipo de transporte e, além disso, são um sistema de segurança empregado para válvulas e cisternas.
Normativas que deben cumplir{1}: si se usan para camiones, cumplen la normativa TIR como es el caso del {2}precinto con cable metálico ajustable F-150{3}.	Normativas que devem cumprir{1}: se são usados em camiões, cumprem a norma TIR como é o caso do {2}selo com cabo metálico ajustável F-150{3}.
Piezas que lo forman{1}: estos precintos de seguridad cuentan con un cuerpo y cable de metal trenzado ajustable.	Peças que o forman{1}: estes selos de segurança contam com um corpo e cabo de metal traçado ajustável.
Nivel de seguridad{1}: los precintos tipo botella garantizan una alta seguridad gracias a:	Nível de segurança{1}: os selos tipo garrafa garantem uma alta segurança graças a:
En este caso, la {1}resistencia a la tracción que presentan es a partir de 231 kg.	Neste caso, à {1}resistência à tração que apresentam é a partir de 231 kg.
Dependiendo del modelo, puede ser necesario es uso de {1}herramientas especiales para su apertura {2}como una cizalla.	Dependendo do modelo, pode ser necessário o uso de {1}ferramentas especiais para a sua abertura {2}como uma cisalha.
Aplicación{1}: se usan fundamentalmente para el {2}transporte internacional de mercancías{3}, por lo que son considerados precintos aduaneros.	Aplicação{1}: usam-se fundamentalmente para o {2}transporte internacional de mercadorias{3}, pelo que são considerados selos alfandegários.
No obstante, sus aplicaciones son muy variadas y sirven para todo tipo de transporte: vagones, camiones, cisternas...	Não obstante, as suas aplicações são muito variadas e servem para todo o tipo de transporte: vagões, camiões, cisternas...
Nivel de seguridad{1}: la función de estos precintos tipo anillo o cable es sobre todo identificativa, así que el {2}nivel de seguridad que ofrecen es menor {3}que los anteriores.	Nível de segurança{1}: a função destes selos tipo anel ou cabo é sobretudo identificativa, por isso o {2}nível de segurança que oferece é menor do {3}que os anteriores.

Resistencia de [1]rotura a la tracción inferior a 231 kg{2}.	Resistência de [1]rotura à tração inferior a 231 kg{2}.
Requieren el [1]uso de herramientas de corte como una cizalla para su apertura{2}.	Requerem o [1]uso de ferramentas de corte como uma cisalha para serem abertas{2}.
Piezas que lo forman{1}: los precintos indicativos metálicos pueden ser [2]tipo anillo o cable{3}.	Peças que o formam{1}: os selos indicativos metálicos podem ser [2]tipo anel ou cabo{3}.
Los de tipo cable mantienen las características de las que ya hemos hablado en el apartado anterior (aunque registran una menor resistencia a la tracción).	Os tipos de cabo mantêm as características mencionadas na secção anterior (embora registem uma menor resistência à tração).
En cuanto a los que se denominan tipo anillo bola, cuentan con las características:	Enquanto as que se denominam tipo anel bola, têm as seguintes características:
Están formados por una [1]tira de chapa de acero{2} que se dobla y cierra.	São formados por uma [1]tira de chapa de aço{2} que se dobra e fecha.
Cuentan con una [1]indicación óptica que marca el cierre correcto{2} para evitar la manipulación de las mercancías.	Têm uma [1]indicação ótica que marca o fecho correcto{2} para evitar da manipulação das mercadorias.
Pueden llevar una [1]cartela de plástico{2} donde se refleja la [3]numeración {4}como es el caso del [5]modelo Shipping Lok{6} (aparece en la foto).	Podem levar uma [1]bandeira de plástico{2} onde se reflete a [3]numeração {4}como é o caso do modelo [5]Shipping-Lok{6} (aparece na foto).
Aplicación{1}: se usan fundamentalmente para el [2]transporte de mercancías en contenedores{3}.	Aplicação{1}: usam-se fundamentalmente para o [2]transporte de mercadorias em contentores{3}.

Tabela 15. Exemplo de uma tradução para a Precintia

Os projetos para a Precintia também foram traduções muito técnicas, sobretudo porque detalhavam algumas peças a serem usadas em caça, como selos de identificação, etiquetas e cablagens de transporte.

As dificuldades apresentadas no início deste projeto foram as traduções das palavras “precinto” e “corzo” (ver Anexo III).

Após algumas pesquisas em dicionários de espanhol e bilingues a palavra “precinto” foi traduzida por “selo”. Já a tradução da palavra “corzo” criou algumas dificuldades, pois tanto podia ser traduzido por “veado” como por “corça” e ambos os termos estavam na memória de tradução. Acabei por me decidir por veado após pesquisas realizadas nas páginas web do Instituto da Conservação da Natureza e das Florestas em que constam calendários venatórios e editais com referência à caça ao veado. O mesmo sucede no sítio da Fençaça – Federação Nacional de Caçadores. Ambos os sítios foram

bastante úteis para me habituar à linguagem técnica e para me ambientar à terminologia em uso no português.

Relativamente às etiquetas e selos usados, bem como aos diferentes cabos, surgiram diversas dúvidas, sobretudo devido ao facto de não poder visualizar os produtos sobre os quais me encontrava a traduzir, o que acaba por tornar o trabalho um pouco abstrato. Mais uma vez socorri-me do Google imagens e do próprio sítio web da empresa. Contudo, tal nem sempre ajudou, pelo que tive de confiar na MT fornecida com o projeto e nos segmentos que o memoQ me apresentava pré-traduzidos. Também não obtive qualquer retorno negativo do gestor de projetos, pelo que fiquei convencido de que a tradução estava conforme o exigido.

3.7 Descrição de produtos: vestuário

Os projetos nesta área técnica foram todos para a empresa Dockers, designadamente uma linha de roupa específica, a *Smart Series*. Os projetos para esta empresa eram relativamente curtos e por norma concluídos no próprio dia. Estes projetos eram enviados por correio eletrónico como uma ligação para a página de gestão de projetos XTRF onde tinha que confirmar que aceitava o projeto e quando terminava tinha que confirmar que tinha terminado.

Os projetos para a Dockers também foram traduções técnicas, com detalhes sobre a qualidade da roupa, neste caso de uma gama de calças, a *Smart Series*, que integra produtos com inovações tecnológicas, como, por exemplo, a elevada leveza da peça de vestuário, e a inclusão de bolsos de segurança e tecidos antinódoas de maior durabilidade.

PRODUCT - H2 FW18_Europe (002).xlsx		
ID	English	Portuguese
1	INTRODUCING SMART SERIES	APRESENTAÇÃO DA SMART SERIES
2	THESE KHAKIS ARE GENIUS	ESTES KHAKIS SÃO GENIAIS
3	Meet Smart SeriesTM.	Conheça a Smart SeriesTM.
4	Our most advanced fabric with innovations designed for today.	O nosso mais avançado tecido com inovações criadas para hoje.
5	Breakthrough comfort and brilliant flexibility made to last.	Inovação confortável e flexibilidade brilhante feitas para durar.
6	Smart SeriesTM is ahead of its class with plenty to spare.	Smart SeriesTM está à frente da sua categoria com muito para poupar.
7	Smart details, smart innovations, smart comforts.	Detalhes excepcionais, inovações excepcionais, conforto excepcional.
8	It's nothing short of genius.	Não é nada menos do que genial.
9	NEW SMART SERIES	NOVA SMART SERIES

Tabela 16. Exemplo de uma tradução para a Dockers

Os recursos utilizados foram o dicionário *Cambridge Dictionary*, os dicionários *Infopédia*, o *Linguee* e como tradutor automático utilizei o Google Tradutor.

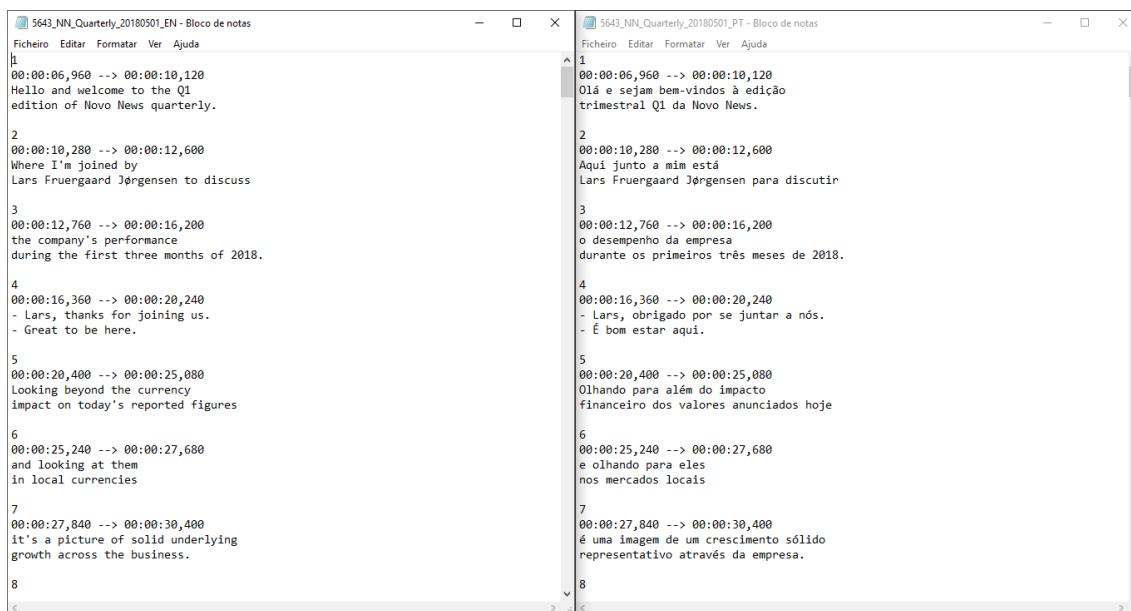
Muitas vezes também recorri à própria página da empresa em questão para verificar quais os termos utilizados. Em várias ocasiões realizei pesquisas em páginas de internet de empresas similares como a Zara, Levis, entre outras, para perceber se a designação da peça de vestuário era igual a alguma já existente no mercado português.

Apesar de os textos deste projeto não serem muito grandes, a linguagem utilizada era do foro publicitário o que permitiu que a tradução fosse menos literal.

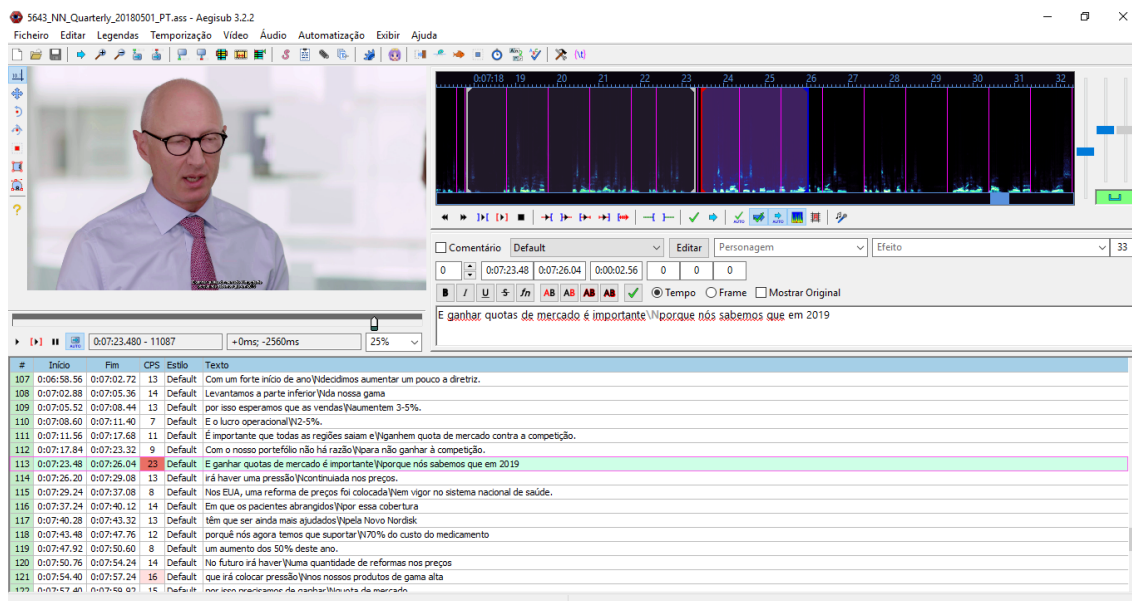
3.8 Legendagem

O projeto para a Novo Nordisk, uma empresa farmacêutica dinamarquesa, foi o projeto em que pude praticar as competências adquiridas na unidade curricular de Tradução Audiovisual através da realização de uma legendagem interlinguística. Isto quer dizer que a legendagem realizada por mim foi a transmissão da informação de uma língua de partida, o inglês, para uma língua de chegada, o português.

A tradução foi realizada com o auxílio do bloco de notas, conforme se pode verificar na imagem seguinte), pois é uma ferramenta que permite editar texto mantendo os tempos da legenda. O acerto das legendas foi feito no final através do programa *Aegisub*.



Captura de ecrã 9. Excerto de tradução das legendas no Bloco de notas



Captura de ecrã 10. Acerto dos tempos da legendagem

As dificuldades sentidas para a realização deste projeto prenderam-se sobretudo com termos que já surgiam em vídeos anteriores aos quais não tive acesso e a legendagem em si, com os acertos dos tempos e do comprimento das legendas. Estas últimas foram questões técnicas que consegui ultrapassar. Relativamente à terminologia tive de recorrer ao dicionário *Cambridge Dictionary* e aos dicionários *Infopédia*, ao *Linguee* e também utilizei o Google Tradutor como tradutor automático.

4. O método de trabalho e as estratégias

O método de trabalho desenvolvido foi similar para todos os projetos e foi-me inculcido pela empresa logo após a minha chegada. Em todos eles o texto de partida já estava pronto para traduzir, ou seja, eu nunca tive acesso ao produto original e o texto já vinha segmentado no próprio memoQ. Antes de começar a traduzir tentava sempre ler todos os segmentos, principalmente em projetos pequenos, mas quando eram projetos maiores era impossível de o realizar antes de iniciar a tradução. Assim, acabava por ler segmento a segmento, conforme iam surgindo no projeto.

A forma como realizava a tradução, na maioria das vezes, era de segmento em segmento, pois constituíam parágrafos completos. Normalmente cada segmento tinha um parágrafo que, na sua maioria, não ultrapassava duas frases. Foram raras as ocasiões em que foi necessário traduzir dois segmentos seguidos pelo facto de a informação estar separada em mais que um segmento. Por sua vez, esta divisão dos parágrafos em mais que um segmento, causa alguma dificuldade na interpretação do texto que era resolvida com uma nova leitura do mesmo.

Durante a tradução tinha acesso às MT existentes para cada projeto, quando elas não existiam, a maior parte das dificuldades foram resolvidas através do recurso à internet em páginas da especialidade e até da mesma empresa do projeto e em dicionários em linha, quer bilingues, quer monolingues já mencionados e também em tradutores automáticos como o Google Tradutor. A própria empresa sugeria o recurso ao Linguee, bem como ao Google Tradutor.

Após a tradução concluída o gestor de projeto revia a tradução e verificava a existência de erros, que só foram encontrados nos projetos da Precintia e da Honeywell em que o gestor de projetos me pediu para rever alguns plurais e alguns pontos finais. Na

altura em que o estágio decorreu só pude ver o resultado final do meu trabalho publicado no blogue da Affinity.

Enquanto ia desenvolvendo o trabalho prestava atenção às estratégias de tradução que usava, sobretudo com base nas ideias de Vinay e Darbelnet. Tendo em conta que grande parte do meu trabalho prático se desenvolveu em áreas técnicas, atrás identificadas, o método que usei maioritariamente foi o da tradução direta, que inclui as estratégias de empréstimo, decalque e tradução literal. Quanto ao método da tradução oblíqua, que inclui a transposição, a modulação, a equivalência e a adaptação, apercebi-me que recorri a elas menos vezes e que este tipo de estratégias se encontram mais facilmente em textos generalistas e literários, como os exemplos dos próprios autores deixam antever.

Aliás, Newmark explica que a tradução literal é tanto mais provável quanto menor for a existência de termos aliados a um contexto específico, como as metáforas. Acrescenta ainda que quanto mais coloquialismos, expressões idiomáticas e metáforas, menor é a probabilidade de haver uma tradução literal (Newmark, 1988, p. 80). Efetivamente as características do texto técnico, abordadas no capítulo 2 deste trabalho, indiciam que não é comum existirem essas características, é mais habitual encontrar frases curtas e simples, repletas de terminologia, sem adjetivação ou advérbios que permitam mais facilmente o recurso a sinónimos, explicitações e outras estratégias de tradução, que se podem encontrar, por exemplo em Chesterman e Molina e Hurtado (cf. Capítulo 1). Newmark admite que “there is a proper place for literal translation as a procedure in all good translations” (Newmark, 1988, p. 80).

As estratégias de tradução que integram o método oblíquo são mais criativas e a criatividade tem pouco espaço nos textos de cariz técnico. Isso mesmo é transmitido por Byrne que esclarece que os textos técnicos possuem factos e informação concreta e que,

por norma, exigem “faithful and direct translation” (Byrne, 2010, p. 21). Confesso que constatei isso mesmo ao longo do meu estágio, que inicialmente fiquei preocupado e pensei que provavelmente não estaria a traduzir bem ou que algo estava a falhar, mas efetivamente verificando os segmentos, diretos e breves, com pouco espaço para informação extra, constatei que tal se devia provavelmente ao tipo de textos que traduzia, sendo que isso foi também referido pela literatura consultada.

No âmbito dos empréstimos, posso afirmar que surgiram mais nas traduções da descrição dos produtos, nomeadamente brinquedos e vestuário:

To restart it turn the switch from “ON” to “OFF” position and then back to "ON" position.	Para reiniciá-lo desligue o botão «ON» para «OFF» e volte a colocar na posição «ON».
Dinosaur Tracker Kit	Kit Localizador de Dinossauros
Explorer Set / Explorer Pack	Conjunto de Exploração / Pack de Exploração
6 Pack Christmas Crackers	Conjunto de 6 Crackers de Natal
THESE KHAKIS ARE GENIUS	ESTES KHAKIS SÃO GENIAIS
Meet Smart Series TM .	Conheça a Smart Series TM .

A seguir apresento exemplos de tradução literal, que também podem ser considerados decalques neste caso, dada a proximidade entre o espanhol e o português.

De forma secundaria al megaesófago, es frecuente que se desarrolle neumonía por aspiración , principalmente en cachorros.	De forma secundária ao megaesófago, é frequente que se desenvolva pneumonia por aspiração , principalmente em cachorros.
No es infrecuente la muerte súbita por invaginación del estómago en el esófago ([1][2] Intususcepción gastroesofágica{3}{4}).	Não é incomum a morte súbita por invaginação do estômago no esófago ([1][2] Intussusceção gastroesofágica{3}{4}).

Do not aim at face, eyes or animals.	Não apontar para o rosto, olhos ou animais.
Battle Boats	Barcos de Batalha

Existem vários exemplos de modulação:

Puede que se haya quitado la página que está buscando, que haya cambiado su nombre o que no esté disponible temporalmente.	A página que está a procurar pode ter sido removida, o seu nome foi alterado ou está temporariamente indisponível.
Error HTTP 404 - No se encontró el archivo o directorio.[1]	Erro HTTP 404 - O arquivo ou diretório não foram encontrados.
Para facilitar la comprensión de sus contenidos, cuando se hace mención a dichas centrales, únicamente se utiliza la referencia RP1r-Supra, sin embargo, la información es válida para cualquiera de las referencias indicadas anteriormente.	Quando se faz referência a estas centrais, apenas é utilizada a referência RP1r-Supra para facilitar a compreensão dos respetivos conteúdos. No entanto, a informação é válida para qualquer uma das referências indicadas anteriormente.
Test for allergic reaction on a small area of skin before use.	Antes de usar, faça o teste de reações alérgicas numa pequena área da pele.
For outdoor use only.	Utilizar apenas em espaços exteriores.

Conseguí, apesar de ser difícil, encontrar alguns exemplos de adaptação:

En cualquier caso, el uso de precintos de seguridad para caza mayor es un sistema aplicado en las [1]principales regiones{2} en que se realizan actividades cinegéticas.	Em qualquer caso, o uso de selos de segurança para caça de grande porte é um sistema aplicado nas principais regiões onde as atividades de caça são realizadas.
---	--

El Plan de Ordenación Cinegética establece los cupos de caza y otorga los precintos correspondientes al coto previo pago de la tasa.	O Plano de Caça estabelece as cotas de caça e concede os selos correspondentes à reserva após o pagamento da taxa.
Dinosaur Slime Eggs & Key Chain	Porta-Chaves e Ovos de Dinossauro com Massa Viscosa
INSTRUCTIONS FOR USE - Projector Torch :	INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO - Lanterna Projetora:
Water Blaster	Disparador de Água
Lock And Load Water Blaster	Disparador de Água Carregado e Pronto

Também foi possível encontrar um equivalente cultural:

Giant Hopscotch	Jogo da Macaca Gigante
------------------------	-------------------------------

Esta sistematização das estratégias utilizadas permite confirmar aquilo que os teóricos declaram. A ausência de metáforas, expressões idiomáticas, coloquialismos e determinadas classes de palavras convidam ao uso da tradução literal, sobretudo através do memoQ, que obriga a utilizar os segmentos do TP como unidade de tradução.

Parece-me que, ainda que quisesse recorrer a estratégias que integram a tradução oblíqua, segundo Vinay e Darbelnet, corria o risco de alterar o conteúdo dos segmentos e de modificar a extensão do espaço disponível para a publicação da tradução nos folhetos que acompanham os brinquedos ou o espaço disponível em sítios web.

5. Reflexão Crítica

Todos os projetos que realizei foram traduções com vocabulário muito técnico e específico para as diferentes áreas trabalhadas e, por isso, todas as traduções foram bastante literais porque era necessário manter a tecnicidade do texto.

Em todos os projetos tinha acesso às memórias de tradução que estavam incluídas no memoQ que na maioria das vezes ajudam bastante na tradução, pois em alguns casos e que tinha 100% de correspondência com o texto em questão, e mesmo existindo uma percentagem mais baixa de correspondência, ajudava a perceber melhor o contexto e a manter a coerência quer durante a tradução que estava a ser realizada, quer a manter a coerência em relação a traduções anteriores.

Um problema com que me deparei com as memórias de tradução é que nem sempre proporcionavam a melhor correspondência e, em alguns casos, nem sequer aparecia a memória em que havia textos já traduzidos previamente, o que poderia causar uma falta de coerência no texto em relação a traduções existentes. Este tipo de problemas ocorria quando, numa determinada expressão, traduzia numa maneira, mas a mesma expressão tinha sido traduzida de outra forma por outro tradutor.

Na maioria dos projetos tinha que realizar pesquisa em dicionários bilíngues e também em dicionários monolíngues da LP e da LC para poder realizar uma tradução correta e sem perda do significado original. Também tive que efetuar pesquisas para entender melhor as expressões usadas ou até mesmo a designação de algum produto que era necessário traduzir. A revisão dos trabalhos era sempre realizada por um dos gestores do projeto em que estava envolvido e quando detetavam algum erro identificavam-no e ajudavam-me a corrigi-lo. Dois dos erros mais comuns no início do estágio eram a falta de acentuação e do plural em algumas palavras, erros esses que foram desaparecendo ao longo do tempo de estágio.

Durante os três meses de estágio pude observar presencialmente a forma como se trabalha numa empresa, num ambiente de grande exigência onde é preciso cumprir os prazos para a entrega dos projetos e onde todos têm um papel de responsabilidade.

Este estágio permitiu-me desenvolver várias competências, como uma melhor gestão do tempo e de organização do trabalho, principalmente quando tinha que sobrepor vários projetos ao mesmo tempo. Ao nível da comunicação, e embora estivesse no mesmo local de trabalho que os meus colegas, a forma de comunicar era por email ou até mesmo por Skype quando se tratava de alguma dúvida pequena que pudesse ser esclarecida mais rapidamente e sempre em inglês ou em espanhol.

Com o estágio ganhei também um maior conhecimento do programa que utilizei, o memoQ, que me permitiu compreender como uma ferramenta deste género pode contribuir para apoiar o trabalho de um tradutor e evitar a morosidade inerente a processos repetitivos.

Durante o estágio e como já referi anteriormente, inicialmente, cometi erros de acentuação e de falta de plurais e tinha alguma dificuldade em detetá-los e corrigi-los antes da revisão feita pelo gestor de projetos. Com o passar do tempo e através de algumas dicas da equipa de trabalho, comecei a prestar mais atenção e a não cometer esse tipo de lapsos. Um dos aspetos positivos da minha prestação é que entregava sempre os projetos antes do fim do prazo solicitado e procurava sempre mais trabalhos para fazer após a conclusão dos mesmos.

Este estágio fez-me aperceber e ganhar uma melhor visão do verdadeiro mercado de trabalho, nesta experiência de três meses pude aprender realmente como funciona o mundo da tradução e do que é necessário fazer para poder viver desta profissão. Infelizmente, nem sempre obtive retorno relativamente à totalidade dos projetos, mas quando havia algo de negativo, era logo chamado, pelo que pressupus que o restante

estivesse bem, isto é, nunca tive uma reunião para me dar conta de alguma perspetiva mais positiva do meu trabalho.

Conclusão

Este relatório apresenta o trabalho desenvolvido no âmbito do estágio do mestrado de Tradução, constituindo, como tal, um elemento de reflexão sobre a aprendizagem desenvolvida ao longo do mesmo.

Após o estudo desenvolvido sobre as estratégias de tradução e a sua aplicação prática, posso concluir que, ainda que não apliquemos todas as estratégias existentes, é relevante possuir consciência da sua existência. Ainda que se opte por apenas uma determinada classificação, como foi o caso, a verdade é que as restantes propostas não deixam de ser relevantes e de fazer sentido.

As estratégias de tradução encontram-se implícitas no trabalho diário do tradutor, que mesmo inconscientemente a elas recorre. Uma vez que o meu estágio se focou essencialmente no texto de cariz técnico, houve algumas estratégias que usei em pouca quantidade, dada a natureza da tipologia de texto. Caso tivesse trabalhado com textos mais generalistas ou literários, provavelmente teria usado mais equivalências ou adaptações. Poderia até ter recorrido a outra classificação de estratégias, que fosse mais abrangente. Assim, entendo que fui limitado pelas características do texto técnico, uma perspetiva que também abordei neste trabalho.

Ao longo do relatório refleti sobre as estratégias de tradução e sobre as características do texto técnico e tradução técnica. Apresentei também uma série de propostas de categorização das estratégias de tradução de forma cronológica, seguidamente apresentei o trabalho prático desenvolvido e estabeleci uma relação entre a minha prática e o meu estudo investigativo. Esta análise permitiu-me concluir que o texto técnico limita o uso mais diversificado de estratégias de tradução.

Apresentei igualmente uma reflexão crítica do meu estágio, que foi um período de muito trabalho e simultaneamente frutífero do ponto de vista da aprendizagem, permitindo-me progredir enquanto tradutor em formação.

Bibliografia

- Alaoui, A. (2015). Knowledge Transfer and the Translation of Technical Texts. *World Academy of Science, Engineering and Technology International Journal of Humanities and Social Sciences*. 9 (10). 3380-3386. Retirado de <https://waset.org/publications/10002524/knowledge-transfer-and-the-translation-of-technical-texts->.
- Baker, M. & G. Saldanha (Eds.). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Byrne, J. (2010). Are Technical Translators Writing Themselves Out of Existence? *The Translator as Writer*. (pp.14-p.27). Portsmouth: University of Portsmouth.
- Byrne, J. (2014). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Londres: Routledge.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amesterdão: John Benjamins Publishing.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amesterdão: John Benjamins Publishing.
- Kearns, J. (2009). Strategies. In Baker, M. & G. Saldanha (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 282-285). Londres: Routledge.
- Martin, R. M. (2000). Translation Strategies: Somewhere Over the Rainbow. In Beeby, A., Ensinger, D. & M. Presas (Eds.). *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*. (pp. 129-138). Amesterdão: John Benjamins Publishing.

- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, XLVII (4). 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Pym, A. (1998). *Methodism Translation History*. Manchester: St.
- Schubert, K. (2010). Technical Translation. In Gambier, Y. & Luc van Doorslaer (Eds). *Handbook of Translation Studies*. (pp. 350-355). Amesterdão: John Benjamins Publishing.
- Scott-Tennent, C., Davies, M. & Torras, F. (2000). *Translation Strategies and Translation Solutions*. In Beeby, A., Ensinger, D. & M. Presas (Eds.). *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*. (pp. 107-116). Amesterdão: John Benjamins Publishing.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Venuti, L. (1998). Strategies of Translation. In Baker, M. (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 240-244). Londres: Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Amesterdão: John Benjamins Publishing.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map: a Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Zabalbeascoa, P. (2000). From Techniques to Types of Solutions. In Beeby, A., Ensinger, D. & M. Presas (Eds.). *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th*

International Congress on Translation. (pp. 117-127). Amesterdão: John Benjamins Publishing.

Sitografia

Cambridge Dictionaries Online. Acedido frequentemente como ferramenta de trabalho em <https://dictionary.cambridge.org/>.

Diccionario de la lengua española. Acedido frequentemente como ferramenta de trabalho em <https://dle.rae.es/?w=diccionario>.

Infopédia. Dicionários Porto Editora. Acedido frequentemente como ferramenta de trabalho em <https://www.infopedia.pt/>.

Anexos

Anexo I – Exemplo de uma tradução colocada no blogue da Affinity

The screenshot shows a webpage from 'vets & clinics ADVANCE'. The main article is titled 'Vitamina K nos cães intoxicados por dicumarinas' and is categorized under 'NUTRIÇÃO E DOENÇAS'. The article text states: 'A intoxicação por raticidas dicumarínicos nos cães é uma situação grave que requer uma atuação urgente. O quadro clínico deriva da falta de uma coagulação correta devido à inibição dos fatores que intervêm nele. O antídoto é a vitamina K.' Below this, a section titled 'Sintomas nos cães intoxicados' describes symptoms like melena, hematemese, epistaxe, and hematomas. On the right side, there is a 'CENTRO DE RECURSOS' section with a button 'Entrar' and a 'DESCARREGAR GUIA' button. A guide titled 'GUIA GRATUITO: APRENDA A INTERPRETAR O BALANÇO DE RESULTADOS DE UMA CLÍNICA VETERINÁRIA' is featured, with a description of its content.

vets & clinics
ADVANCE

PORTUGUÊS | Q

Vitamina K nos cães intoxicados por dicumarinas

NUTRIÇÃO E DOENÇAS

Tempo de leitura 8 minutos

f in ✉

A intoxicação por raticidas dicumarínicos nos cães é uma situação grave que requer uma atuação urgente. O quadro clínico deriva da falta de uma coagulação correta devido à inibição dos fatores que intervêm nele. O antídoto é a vitamina K.

Sintomas nos cães intoxicados

Os sinais levam entre 2 e 5 dias para começar, já que os fatores de coagulação e a vitamina K precisam ser esgotados, embora varie de cão para cão. O quadro clínico é de **coagulopatia por défice dos fatores de coagulação**, causando **múltiplas hemorragias**: melena, hematemese, epistaxe, hematúria e hematomas subcutâneos, embora em muitos casos os animais apresentem depressão, anorexia e dispneia devido à presença de hemotórax. Também pode produzir sintomatologia sobreaguda **morte súbita** devido a **colapso vascular ou hemorragia cerebral, pericárdica ou torácica**.

CENTRO DE RECURSOS
Encontre aqui todos os nossos guias

Entrar

Guia gratuito: aprenda a interpretar o balanço de resultados de uma clínica veterinária

A gestão da sua clínica está de boa saúde? O funcionamento económico da sua clínica preocupa-o(a)? Este estudo irá permitir-lhe usufruir de uma visão alargada sobre a situação financeira da sua clínica

DESCARREGAR GUIA

ADVANCE
CLÍNICA VETERINÁRIA

GUIA GRATUITO: APRENDA A INTERPRETAR O BALANÇO DE RESULTADOS DE UMA CLÍNICA VETERINÁRIA

A gestão da sua clínica está de boa saúde? O funcionamento económico da sua clínica preocupa-o(a)? Este estudo irá permitir-lhe usufruir de uma visão alargada sobre a situação financeira da sua clínica

Captura de ecrã 11. Exemplo de uma tradução no blogue da Affinity

Anexo II – Listagem integral das designações dos brinquedos

Original	Tradução
Dinosaur Slime Eggs & Key Chain	Porta-Chaves e Ovos de Dinossauro com Massa Viscosa
Dinosaur Tracker Pack	Conjunto Localizador de Dinossauros
Dinosaur Tracker Kit	Kit Localizador de Dinossauros
Explorer Set / Explorer Pack	Conjunto de Exploração / Pack de Exploração
Dinosaur Slime Footprint	Pegada de Dinossauro com Massa Viscosa
Dinosaur Discover & Play	Descobre e Brinca com os Dinossauros
Slime & Surprises	Massa Viscosa e Surpresas
Dinosaur Foam Footprint	Pegada de Dinossauro com Esponja
Volcano and Slime Egg Set	Conjunto Vulcão e Ovo de Massa Viscosa
Spooky Slime	Massa Viscosa Arrepiante
‘Squeeze Balls’	“Bolas para Apertar”
Shake N Make Slime	Agita e Faz Massa Viscosa
Bubble Palz	Bola Antistress com Bolhas
Bubble Bottle Collection	Coleção Garrafas de Bolhas
Water Blaster	Disparador de Água
Buzz Vs Zurg Water Blasters	Disparadores de Água Buzz Vs. Zurg
Bat Water Cannon	Canhão de Água do Batman
Joker Soaker	Canhão de Água do Joker
Batman Vs The Joker Water Blasters	Disparadores de Água Batman Vs. Joker
Battle Boats	Barcos de Batalha
Water Squirter	Jato de Água
Lock And Load Water Blaster	Disparador de Água Carregado e Pronto
Tin Art Case	Caixa Artística de Lata
Pull-Along Caddy	Carrinho de Puxar
Create Your Own LED Fairy Lights	Cria as Tuas Próprias Luzes de Fada LED
Creative Art Easel	Conjunto Quadro Criativo
Create Your Own Tote Bag	Cria a Tua Própria Bolsa

Colour in Messenger Bag With Two Colour Sequins	Mala com Alça para Pintar Com Lantejoulas de Duas Cores
Colour Your Own Dress Designer Doll	Pinta a Tua Própria Boneca Estilista
Air Styling Pen	Caneta de Estilo de Ar
Glitter & Mosaic Art Set	Conjunto de Arte Mosaica e Brilhantes
Scratch, sticker & stencil set	Conjunto de autocolantes e moldes para rascunhar
Magic Sand Castle	Castelo de Areia Mágico
Fun Activity Rocket	Foguete de Atividades Divertidas
Fashion Icon Set	Conjunto de Moda
Party Creation Kit	Conjunto de Criação de Festas
Party Maker	Criador de Festas
Movie Night In Set	Conjunto Noite de Cinema
3D Figure Bead Set	Conjunto Figuras 3D de Contas
Comic Book Creator	Criador de Livros de Banda Desenhada
Dough Bucket	Balde de Massa de Modelar
Rainbow Dough Set	Conjunto de Massa Modelar Arco-Íris
Dough Party bag	Saco de Massa Festiva
Picture Bead Creations	Criações com Contas de Imagens
Sparkle Sand And Dough Fun	Areia Cintilante e Diversão com Massa de Modelar
6 Pack Christmas Crackers	Conjunto de 6 Crackers de Natal
Carry Along Art Case	Caixa Artística de Transporte
Folding Art Case	Caixa Artística Dobrável
Stencil & Colour Set	Conjunto de Moldes e Cores
Multi Pocket Pencil Case	Duplo Porta-lápis
Mixed Stationery Set	Conjunto de Estacionário Variado
10 Princess Pencils	10 Pinceis de Princesa
Flat Plush Filled Pencil Case	Porta-Lápis Plano Completo de Peluche
Paper Clips	Clips de Papel
Money Box	Mealheiro
Mug With Stationery	Caneca com Produtos de Escritório

Giant Puzzle eraser.	Borracha Puzzle Gigante.
Stationery filled cup	Copo com palhinha
8pc Stationery Set	Conjunto de Estacionário de 8 Peças
Plush Notebook	Bloco de Notas de Pelúcia
2 Ball Pen Set	Conjunto de 2 Esferográficas
Pen And Case Set	Conjunto de Caneta e Porta Lápis
Sparkle Unicorn Set	Conjunto Unicórnio Brilhante
Cheeky Monkey Set	Conjunto Macaco Atrevido
Vehicle ball pit	Veículo Transportador de Bolas
Slime Splash	Splash de Massa Viscosa
Jurassic World Escape	Fuga do Mundo Jurássico
Luggage Tag	Etiqueta de Mala
Lunch Bag	Lancheira
3D Armbands	Braçadeiras 3D
3D Beach Ball	Bola de Praia 3D
3D Swim Ring	Boia 3D
Pen Pot	Pote Para Caneta
Water Doodle	Tapete Água
Projection Power Kit	Conjunto de Projeção
Ring throw game	Jogo de arremesso do anel
Sports day game	Jogo dia de desporto
Tin Can Alley game	Jogo das Latas
Four in a row	Quatro em linha
Giant Column Collapse Game	Jogo Colapso da Coluna Gigante
Giant Dominoes	Dominó Gigante
Giant Hopscotch	Jogo da Macaca Gigante
Walk Along Fluffy Pup	Cachorro Felpudo que Caminha Contigo
Goo Pod	Caixa com Gosma
Column Collapse	Colapso da Coluna
Fun Tower Game!	Jogo Torre Divertida!
Party Pack	Conjunto de Festas
NOTEBOOK AND PEN SET	CADERNO E CONJUNTO DE CANETAS

Paint & Play-Doh Set	Conjunto de Pintar Play-Doh
Tin Art Case	Caixa Artística de Estanho
Princess Slime tubs with keychains	Tubos de Massa Viscosa Princesa com porta-chaves
Butter Slime	Manteiga de Massa Viscosa
Butter Slime Collection	Coleção de Manteiga de Massa Viscosa
Princess Slime with surprises	Massa Viscosa Princesa com surpresas
Slime Twist Trio	Três Massas Viscosas de Enrolar
Plush Clip-on	Peluche com Clipe
Plush Toy	Brinquedo de Pelúcia
Straw Shopper	Mala de Palha
Tote Bag and Purse	Bolsa e Porta-Moedas
Mega Case Beauty Studio	Mega Caixa de Estúdio de Beleza
Shinny Nails & Unique Tattoos	Unhas Brilhantes e Tatuagens Únicas
Workbench	Bancada de Trabalho
Mega Case Kitchen Set	Mega Mala Conjunto de Cozinha
Magic Cake Shop	Pastelaria Mágica
My First Stroller	O Meu Primeiro Carrinho
Make up set	Conjunto de maquilhagem
My First Kitchen	A Minha Primeria Cozinha
Portable Kitchen 2 in 1	Cozinha Portátil 2 em 1
Portable Pet Clinic	Clínica Veterinária Portátil
Colouring Table	Mesa de Colorir
Shopping Cart	Carrinho de Compras
Rocking Cradle And Nursery Accessories	Berço de Embalar E Acessórios de Creche
Cradle And My First Stroller	Berço E O Meu Primeiro Carrinho
Super Stretchy Putty	Massa Super Elástica
Water Bottle	Garrafa de Água

Anexo III – Exemplo de tradução para a Precintia

ID	Spanish	Portuguese
1	06/06/2018	06/06/2018
2		
3	{1}[2]{3}Gestión de calidad{4} {5}	{1}[2]{3}Gestão de qualidade{4} {5}
4	[1]	[1]
5	[1]Estándares de calidad{2}, [3]Evidencia de no manipulación{4}, [5]Identificación{6}, [7]Marcado de seguridad{8}, [9]Precintos de plástico{10}, [11]Sector alimentario{12}, [13]Seguridad alimentaria	[1]Padrões de qualidade{2}, [3]Evidências de não manuseio{4}, [5]Identificação{6}, [7]Marcação de segurança{8}, [9]Selos plásticos{10}, [11]Setor de alimentos{12}, [13]Segurança alimentar
6	3.	3.
7	Características de los precintos de corzo	Características dos selos de veado
8	4.	4.
9	¿Cuándo, cómo y dónde colocar los precintos de corzo?	Quando, como e onde colocar os selos de veado?
10	1.	1.
11	Legislación sobre los precintos de seguridad para caza	Legislação sobre selos de segurança para caça
12	2.	2.
13	Información que portan los precintos para el corzo	Informações que os selos devem de conter sobre o veado
14	Los precintos de corzo permiten la [1]identificación{2} y [3]trazabilidad{4} de las	Os selos de veado permitem a [1]identificação{2} e [3]rastreabilidade{4} das peças coletadas durante a temporada de caça.

	piezas cobradas durante la época de caza.	
15	Comparten protagonismo junto al resto de documentación exigida:	Eles compartilham um papel de liderança junto com a restante documentação necessária:
16	[1]tarjeta del coto{2}, [3]seguro{4}, [5]licencia{6}, [7]guía{8} y [9]permiso de armas{10}.	[1]preserve cartão{2}, [3]seguro{4}, [5]licença{6}, [7]guia{8} e [9]licença de armas{10}.
17	Todo ello forma parte de la autorización de caza de corzo.	Tudo isto faz parte da autorização de caça do veado.
18	Los [1]precintos de seguridad para caza{2} son expedidos por el Servicio Territorial de cada Comunidad Autónoma.	Os [1]selos de segurança para caça{2} são emitidos pelo Serviço Territorial de cada Comunidade Autónoma.
19	Sirven para [1]identificar y trazar el origen de cada corzo{2} con el fin de controlar los ejemplares abatidos.	Eles servem para identificar e rastrear a origem de cada veado, a fim de controlar os animais mortos.[1]{2}
20	Los precintos son portadores de la siguiente [1]información{2}:	Os selos são portadores das seguintes [1]informações{2}:
21	Los [1]precintos de corzo son{2} [3]plásticos{4} y constan de tres partes diferenciadas:	Os [1]selos de veado são{2} [3]de plástico{4} e consistem em três partes diferentes:
22	Muchas de las sanciones a cazadores vienen derivadas de una [1]deficiente colocación del precinto{2}.	Muitas das multas para os caçadores são derivadas do [1]mau posicionamento do selo{2}.

Anexo IV – Exemplo de tradução para a Honeywell

Questionnaire Global Fire 2018+_draft.xlsx CAUTION: Do not change segment ID or source text MQ850811 e15cb90b-e7e0-444a-a34d-f7a73624ab94				
ID	English	Portuguese	Comment	Status
1	Tabelle1	Tabelle1		Confirmed
2	1 - Standard Mandatory Questions for All	1 - Perguntas Padrão Obrigatórias para Todos		Confirmed
3	2 - Mandatory Temporary (suit the need now, esp OTC related) Questions	2 - Perguntas Obrigatórias (atender à necessidade do momento, esp OTC relacionado) Temporárias		Confirmed
4	3 - Customizable Questions (additional country- or brand-specific topics / touchpoints)	3 - Perguntas Personalizáveis (país adicional- ou tópicos marcas específicas / pontos de contacto)		Confirmed
5	Reduce the Standard Survey to a "digestible" number to increase participation and reduce abandon rates	Reduza o Questionário Padrão para um número «digestível» para aumentar a participação e diminuir as taxas de abandono		Confirmed
6	Include business and OTC-related survey questions from previous year into one survey to avoid contacting same customers twice with overlapping questions	Incorporar num único questionário as perguntas do questionário comercial e relacionadas com OTC do ano anterior, para evitar entrar em contato com os mesmos clientes duas vezes com perguntas sobrepostas		Confirmed
7	Keep comparability to previous years' exercises in all countries	Conserve a comparabilidade com os exercícios dos anos anteriores em todos os países		Confirmed
8	Allow for individual countries' requirements to dig into specific topics	Permita que cada país possa procurar tópicos específicos em função das suas próprias necessidades		Confirmed
9	Revisit annually to review value of the information learnt from the questions to reduce survey fatigue	Revisitar anualmente o questionário para rever o valor da informação aprendida nas perguntas, e reduzir o cansaço do questionário		Confirmed
10	9	9		Confirmed
11	4	4		Confirmed
12	8+	8+		Confirmed
13	2018+ Customer Survey Global Fire (Commercial Fire + AD)	2018+ Questionário ao Cliente Global Fire (Comercial Fire + AD)		Confirmed
14	Questions	Perguntas		Confirmed
15	Reply options {MQ}{MQ}	Opções de resposta {MQ}{MQ}		Confirmed
16	Scaling / Comments	Escala / Observações		Confirmed
17	# of Questions per section	Nº de Perguntas por secção		Confirmed
18	About the Customer	Sobre o Cliente		Confirmed
19	What best describes the type of company you work for and your primary job function?	Qual é a melhor descrição do tipo de empresa para a qual trabalha e qual é a sua principal função no seu trabalho?		Confirmed
20	<i>Choose one of the following types:</i>	<i>Selecione um dos seguintes tipos:</i>		Confirmed (65%)
21	Systems Integrator / Engineered Systems Distributor	Integrador de Sistemas / Distribuidor de Sistemas		Confirmed
22	Authority Having Jurisdiction (AHJ) / Government	Autoridade com Jurisdição (AHJ) / Administração		Confirmed
23	Specifier / Planner / Engineering Service	Especificador/planeador/serviço de engenharia		Confirmed (99%)
24	Distributor	Distribuidor		Confirmed
25	Value Adding Retailer (VAR) / Installer	Revendedores de Valor Acrescentado (VAR) / Instaladores		Confirmed (99%)
26	Electrician / Electrical Contractor	Eletricista / Companhia Elétrica		Confirmed

27	Emergency Responder / Fire Brigade / Fire Department	Socorrista / Corpo de Bombeiros / Departamento de Incêndios	Confirmed
28	Industry	Setor	Confirmed (99%)
29	End User	Utilizador Final	Confirmed (73%)
30	Architect	Arquiteto	Confirmed
31	Other (please specify)	Outro (por favor especifique)	Confirmed (100%)
32	add free text field	adicione campo de texto livre	Confirmed
33	<i>Choose one of the following primary job functions:</i>	<i>Selecione uma das seguintes funções principais de trabalho:</i>	Confirmed (73%)
34	Management / Owner / Operations	Direção / Propriedade / Operações	Confirmed
35	Engineering / System Design	Engenharia / Projetista	Confirmed
36	Sales	Vendas	Confirmed
37	Service / Maintenance	Revisão / Manutenção	Confirmed (64%)
38	Estimating	Orçamento	Confirmed
39	Project Management	Gestor de Projetos	Confirmed
40	Marketing	Marketing	Confirmed
41	Installation of our systems on site / Commissioning	Instalação dos nossos sistemas no local / Comissionamento	Confirmed
42	Purchasing / Procurement	Compras / Logística	Confirmed
43	Plan Review / Inspection	Revisão do projeto / Revisão do sistema	Confirmed
44	Other (please specify)	Outro (por favor especifique)	Confirmed (100%)
45	add free text field	adicione campo de texto livre	Confirmed
46	What country / region do you work in and (if applicable) in which territory do you live?	Em que país / região trabalha e (no seu caso) em que território vive?	Confirmed
47	<i>Choose one of the following:</i>	<i>Selecione uma das seguintes:</i>	Confirmed
48	for Americas only	apenas para Américas	Confirmed
49	US	EUA	Confirmed
50	Canada	Canadá	Confirmed
51	Latin / Central / South America	América Latina / Central / Sul	Confirmed
52	Other (please specify)	Outro (por favor especifique)	Confirmed (91%)
53	add free text field	adicione campo de texto livre	Confirmed
54	<i>Please enter your territory (if applicable):</i>	<i>Por favor indique o seu território (se aplicável):</i>	Confirmed
55	Free text field	Campo de texto livre	Confirmed (77%)
56	for Americas only	apenas para Américas	Confirmed
57	What is the primary focus of your business or work within your business and approximately how many years have you been a customer of Honeywell?	Qual é o principal foco da sua empresa ou do seu trabalho dentro da empresa e aproximadamente à quantos anos é cliente da Honeywell?	Confirmed
58	<i>Select all that apply:</i>	<i>Selecione todos os que se aplicam:</i>	Confirmed
59	All can add more or take one off, but not rephrase	Todos podem acrescentar ou retirar uma opção, mas não reformula-las	Confirmed
60	Commercial Fire Detection Systems (Honeywell, ESSER, Gent, Notifier, Morley, Fire-Lite, Gamewell/FCI, Silent Knight, System Sensor, Farenhyt)	Sistema Comercial de Detecção de Incêndio (Honeywell, ESSER, Gent, Notifier, Morley, Fire-Lite, Gamewell/FCI, Silent Knight, System Sensor, Farenhyt)	Confirmed
61	Voice Alarm & Public Address Systems	Alarme por Voz e Sistemas de Som	Confirmed

62	Emergency Light Systems	Sistemas de Iluminação de Emergência	Confirmed (85%)
63	Intrusion Detection	Deteção de Intrusos	Confirmed (64%)
64	Access Control	Controlo de Acesso	Confirmed (67%)
65	Video Systems	Sistemas de Vídeo	Confirmed
66	Advance Detection - fire detection devices, early warning safety and security solutions, aspiration smoke detection,...	Deteção Avançada - dispositivos de deteção de incêndio, soluções de segurança e proteção de alerta antecipadas, deteção de fumo por aspiração,...	Confirmed
67	Fred Koons to review description	Fred Koons para rever a descrição	Confirmed
68	Fire Sprinkler / Supression	Aspersor de Incêndio / Supressão	Confirmed
69	Fire Extinguishers	Extintores	Confirmed
70	HVAC	Climatização	Confirmed
71	Building Automation	Automação de Edifícios	Confirmed
72	Other (please specify)	Outro (por favor especifique)	Confirmed (100%)
73	add free text field	adicione campo de texto livre	Confirmed
74	<i>Please choose one of the following to indicate how long you have been a customer of Honeywell:</i>	<i>Por favor escolha umas das seguintes para indicar à quanto tempo é cliente da Honeywell:</i>	Confirmed
75	Less than 1 year	Menos de 1 ano	Confirmed
76	1 - 5 years	1 - 5 anos	Confirmed
77	5 - 10 years	5 - 10 anos	Confirmed (62%)
78	More than 10 years	Mais de 10 anos	Confirmed
79	Technology / Innovation / Image / Net Promoter Score	Tecnologia / Inovação / Imagem / Net Promoter Score	Confirmed
80	How satisfied are you with...	Quão satisfeito está com...	Confirmed (99%)
81	meeting your expectations / specifications?	o atendimento das suas expetativas/especificações?	Confirmed (97%)
82	0 - 10 (0 = Completely dissatisfied, 10 = Completely / Very satisfied) + n/a	0 - 10 (0 = Completamente insatisfeito, 10 = Completamente / Muito satisfeito) + n/a	Confirmed
83	installation friendliness of our products?	a facilidade de instalação dos nossos produtos?	Confirmed (97%)
84	ease of use of our products?	a facilidade de utilização dos nossos produtos?	Confirmed (97%)
85	ease of maintenance of our products?	a facilidade de manutenção dos nossos produtos?	Confirmed (97%)
86	product quality / performance?	qualidade do produto / performance?	Confirmed
87	product availability?	disponibilidade dos produtos?	Confirmed (67%)
88	How do we measure up to our competition?	Como é que nos compara com a nossa competição?	Confirmed
89	<i>Please rate from -3 (very much worse than competition) to +3 (very much better than competition):</i>	<i>Por favor dê uma classificação entre -3 (muito pior do que a concorrência) e +3 (muito melhor do que a concorrência):</i>	Confirmed (98%)
90	-3, -2, -1, similar, +1, +2, +3	-3, -2, -1, semelhante, +1, +2, +3	Confirmed (99%)
91	Industry Leader	Líder do setor	Confirmed (100%)
92	Innovation / Technology Leader	Inovação/Líder tecnológico	Confirmed (101%)
93	Price-Performance ratio	Relação preço-desempenho	Confirmed (100%)
94	Which attributes would you use to describe our company?	Que atributos usaria para descrever a nossa empresa?	Confirmed (100%)
95	<i>Please rate from -3 (very much worse than competition) to +3 (very much better than competition):</i>	<i>Por favor dê uma classificação entre -3 (muito pior do que a concorrência) e +3 (muito melhor do que a concorrência):</i>	Confirmed (98%)
96	-3, -2, -1, similar, +1, +2, +3	-3, -2, -1, semelhante, +1, +2, +3	Confirmed (99%)

97	Uncomplicated to do business with	Descomplicada para fazer negócios	Confirmed (100%)
98	Open and honest in treating their customers	Aberta e honesta no tratamento dos clientes	Confirmed (101%)
99	Reliable supplier	Fornecedor fiável	Confirmed (100%)
100	Trusted Advisor (Strong in consultancy)	Conselheiro Confiável (Forte em consultoria)	Confirmed
101	Sustainable business	Negócio sustentável	Confirmed (100%)
102	Customer-oriented	Orientada para o cliente	Confirmed (101%)
103	Modern / innovative	Moderna/inovadora	Confirmed (100%)
104	How satisfied are you in general with your business relationship with Honeywell?	Em geral, quão satisfeito está com a relação comercial que tem com a Honeywell?	Confirmed (86%)
105	0 - 10 (1 = Completely dissatisfied, 10 = Completely / Very satisfied) + n/a	0 - 10 (1 = Completamente insatisfeito, 10 = Completamente / Muito satisfeito) + n/a	Confirmed (99%)
106	Based on your recent experience, how likely are you to recommend Honeywell to a friend or colleague?	Baseada na sua recente experiência, qual a probabilidade de recomendar a Honeywell a um amigo ou colega?	Confirmed
107	0 - 10 (0 = no, 10 = extremely likely) + n/a	0 - 10 (0 = nenhuma, 10 = extremamente provável) + n/a	Confirmed (62%)
108	What changes would Honeywell have to make for you to give it a higher rating?	Quais são as mudanças que a Honeywell tem que fazer para nos dar uma pontuação maior?	Confirmed
109	Free text field	Campo de texto livre	Confirmed
110	What does Honeywell really well?	O que é que a Honeywell faz mesmo bem?	Confirmed
111	Free text field	Campo de texto livre	Confirmed
112	Please select the option that best matches your primary reasons for needing to contact Honeywell within the past 12 months	Por favor selecione a opção que melhor corresponde às suas principais razões pelas quais teve a necessidade de contactar a Honeywell nos últimos 12 meses	Confirmed
113	<i>Please select maximum 3 from the following list:</i>	<i>Por favor selecione no máximo 3 da seguinte lista:</i>	Confirmed
114	Request for quote / pricing	Pedido de um orçamento / preços	Confirmed
115	Availability of products / systems	Disponibilidade dos produtos / sistemas	Confirmed
116	Place or change an order	Fazer ou alterar um pedido	Confirmed
117	Emergency order (24 hour turnaround needed)	Pedido urgente (24 h necessárias para entrega)	Confirmed
118	Order status	Estado do pedido	Confirmed
119	Return Merchandise Authorization (RMA)	Autorização de Devolução de Mercadoria (RMA)	Confirmed
120	Billing / invoice question	Perguntas sobre faturamento / faturas	Confirmed
121	Credit request	Pedido de crédito	Confirmed
122	Technical support	Assistência técnica	Confirmed (69%)
123	Request for marketing materials	Pedir materiais de marketing	Confirmed
124	Help with selecting a product / system / service	Ajuda com a seleção de um produto / sistema / serviço	Confirmed
125	Find out about new products	Descobrir os novos produtos	Confirmed
126	Find a training for a product / system	Encontrar uma formação para o produto / sistema	Confirmed
127	Other (please specify)	Outro (por favor especifique)	Confirmed (100%)
128	add free text field	adicione campo de texto livre	Confirmed
129	In contacting Honeywell about this request, which of the following did you do?	Ao contactar a Honeywell sobre este pedido, qual das seguintes é que fez?	Confirmed

131	I called Honeywell	Liguei para a Honeywell	Confirmed
132	I looked for a self-service solution on the Honeywell website	Eu procurei uma solução self-service no website da Honeywell	Confirmed
133	I looked for a self-service solution on YouTube or other social channels	Eu procurei uma solução self-service no YouTube ou noutras canais sociais	Confirmed (70%)
134	I emailed Honeywell	Enviei um correio eletrónico para Honeywell	Confirmed (84%)
135	I don't remember	Não me lembro	Confirmed
136	Deliveries / Documentation / Training	Entregas / Documentação / Formação	Confirmed (67%)
137	With regard to Technical Documentation and Product Trainings, how satisfied are you with	Em consideração sobre a Documentação Técnica e a Formação de Produtos, quão satisfeito está com	Confirmed (65%)
138	the user friendliness of our installation guides and manuals?	a facilidade de utilização dos nossos guias e manuais de instalação?	Confirmed (97%)
139	0 - 10 (1 = Completely dissatisfied, 10 = Completely / Very satisfied) + n/a	0 - 10 (1 = Completamente insatisfeito, 10 = Completamente / Muito satisfeito) + n/a	Confirmed
140	the information content of our installation guides and manuals?	o conteúdo informativo dos nossos guias e manuais de instalação?	Confirmed (97%)
141	product / specifier / installer trainings?	as formações sobre produtos/especificadores/instaladores?	Confirmed (97%)
142	the information content of our product / training videos published on our website or YouTube or via other social channels	o conteúdo informativo dos nossos vídeos de formação / produtos publicados no nosso website ou no YouTube ou por outros canais sociais	Confirmed (82%)
143	Did you experience delivery problems with our products during the past 12 months?	Teve problemas com as entregas dos nossos produtos durante os últimos 12 meses?	Confirmed (100%)
144	Yes / No	Sim / Não	Confirmed
145	When No selected, surveymonkey to automatically skip next question	Se a resposta é Não, o surveymonkey passa automaticamente para a pergunta seguinte	Confirmed
146	<i>If you did experience delivery problems, please let us know, what was the main reason</i>	<i>Se teve problemas com as entregas, por favor diga-nos qual foi o problema principal</i>	Confirmed (66%)
147	add free text field as pop-up if previous answer was "yes".	adicione espaço em branco como um «pop-up» caso a questão anterior seja «sim».	Confirmed (62%)
148	Which delivery time would offer additional value for your own business?	Que tempo de entrega adicionaria maior valor ao seu negócio?	Confirmed
149	<i>Please choose from following options:</i>	<i>Por favor escolha entre as opções seguintes:</i>	Confirmed
150	We logically assume that, if sb is interested and willing to pay for express delivery, same goes for repairs.	Nós logicamente assumimos que, se alguém está interessado e disposto a pagar por uma entrega urgente, o mesmo acontece para as reparações.	Confirmed
151	24h	24 h	Confirmed
152	1-3 days	1-3 dias	Confirmed
153	5-6 days	5-6 dias	Confirmed (99%)
154	Would you be willing to pay an extra fee for express delivery service in 24 h?	Estaria disposto a pagar um quantia extra para o serviço de entrega urgente em 24 h?	Confirmed
155	Yes / No	Sim / Não	Confirmed
156	Customer Touchpoints	Pontos de Contacto dos Clientes	Confirmed

157	Please indicate how satisfied you are with our following touchpoints / services...	Por favor indique quão satisfeito está com os seguintes pontos de contacto / nossos serviços		Confirmed
158	External Sales Force	Equipa de Vendas Externa		Confirmed (99%)
159	Non-applicable items may be removed from the list.	Os itens não aplicáveis podem ser eliminados da lista.		Confirmed
160	Internal Sales Force - Quotations Team	Equipa de Vendas Interna - Equipa de Orçamentos		Confirmed (73%)
161	0 - 10 (1 = Completely dissatisfied, 10 = Completely / Very satisfied) + n/a	0 - 10 (1 = Completamente insatisfeito, 10 = Completamente / Muito satisfeito) + n/a		Confirmed
162	Internal Sales Force - Order Processing Team	Equipa de Vendas Interna - Equipa de Processamento de Pedidos		Confirmed (69%)
163	Technical Support / Hotline	Assistência Técnica / Linha Direta		Confirmed (87%)
164	Customer Service	Serviço de Cliente		Confirmed (66%)
165	Returns & Repairs	Devoluções e Reparações		Confirmed (90%)
166	Product Management	Gestão do Produto		Confirmed
167	Marketing Communications	Comunicações de Marketing		Confirmed (99%)
168	Training	Formação		Confirmed
169	<i>If you are are not completely satisfied, please let us know the reason</i>	<i>Se não está completamente satisfeito, por favor diga-nos a razão</i>		Confirmed
170	add free text field as pop-up per touchpoint where people click 0 - 7	se a resposta é de 0-7, adicione um campo de texto livre em forma de «pop-up»		Confirmed (62%)
171	<i>max 1 per tp</i>	<i>máx 1 por tp</i>	what is tp?	Confirmed
172	How do you rate the overall quality of the following Marketing and Promotion activities?	Como classifica a qualidade geral das seguintes atividades de Marketing e de Promoção?		Confirmed (81%)
173	Printed Media (brochures, catalogs,...)	Suportes Impressos (brochuras, catálogos...)		Confirmed (83%)
174	List to be customized for available tools/activities in a country	Lista para ser personalizada para ferramentas/atividades disponíveis num país		Confirmed
175	Expert Web Portal Life & Safety	Portal Web Especializado Life & Safety		Confirmed (87%)
176	0 - 10 (0 = very poor, 10 = excellent) + n/a	0 - 10 (0 = muito pobre, 10 = excelente) + n/a		Confirmed (65%)
177	Presentation on Exhibitions	Apresentação em Exposições		Confirmed (78%)
178	Website	Website		Confirmed
179	Product and Application Videos on Website or YouTube or other Social Channels	Vídeos de Produtos e Aplicações no Website ou YouTube ou outros Canais Sociais		Confirmed (79%)
180	InfoPoint App	App InfoPoint		Confirmed (74%)
181	IQ8Quad Selector App	App IQ8Quad Selector		Confirmed (79%)
182	ERA Remote Access App	App ERA Remote Access		Confirmed (83%)
183	Electronic Catalog (eCatalog App)	Catálogo Eletrónico (App eCatalog)		Confirmed (83%)
184	Which media do you consult to gather information on technical innovations and market trends?	Que media consulta habitualmente para adquirir informação sobre as inovações técnicas e tendências de mercado?		Confirmed
185	<i>Please select from the following list, multiple replies possible:</i>	<i>Por favor seleccione da lista seguinte, é possível dar várias respostas:</i>		Confirmed
186	List to be customized for available media in a country	Lista para ser personalizada com os media disponíveis num país		Confirmed (79%)
187	Printed trade magazines	Revistas comerciais impressas		Confirmed
188	mostly, sometimes, rarely, not at all	habitualmente, às vezes, raramente, nunca		Confirmed

189	Supplier websites	Fornecedor de websites	Confirmed
190	Trade fairs	Feiras industriais	Confirmed
191	Supplier events / roadshows	Eventos / roadshows	Confirmed
192	Conventions and/or seminars	Convenções e/ou seminários	Confirmed
193	Internet forums, knowledge / expert portals and blogs	Fóruns da internet, portais de conhecimento / especialistas e blogues	Confirmed
194	Mobile apps for smartphone or tablet	Aplicações móveis para smartphone ou tablet	Confirmed
195	YouTube	YouTube	Confirmed
196	Do you use the following equipment during your work?	Utiliza algum dos seguintes equipamentos durante o seu trabalho?	Confirmed
197	<i>Please select from the following list, multiple replies possible:</i>	<i>Por favor seleccione da lista seguinte, é possível dar várias respostas:</i>	Confirmed
198	mostly, sometimes, rarely, not at all	habitualmente, às vezes, raramente, nunca	Confirmed
199	Smartphone (Android or iOS)	Smartphone (Android ou iOS)	Confirmed
200	Tablet (Android or iOS)	Tablet (Android ou iOS)	Confirmed (73%)
201	PC	PC	Confirmed
202	Please let us know if you have any other feedback or suggestions for improvement or if you would like to comment on specific topics	Por favor informe-nos se tiver outras opiniões ou sugestões de melhoria ou se gostaria de comentar tópicos específicos	Confirmed (99%)
203	Free text field	Campo de texto livre	Confirmed
204	Honeywell would like to gain a better understanding of your comments.	A Honeywell gostaria de ter um melhor entendimento dos seus comentários.	Confirmed
205	If you are open to being contacted, please enter your information.	Se estiver disposto para ser contactado, por favor insira os seus dados.	Confirmed
206	This is voluntary and not required to complete the survey.	Isto é voluntário e não é requerido para completar o questionário.	Confirmed
207	Name	Nome	Confirmed
208	Company	Empresa	Confirmed
209	Email Address	Endereço de Correio Eletrónico	Confirmed (64%)
210	Phone Number	Número de Telefone	Confirmed (83%)
211	Standard Mandatory	Padrão Obrigatório	Confirmed
212	Temporary Mandatory	Temporário Obrigatório	Confirmed (70%)
213	Optional / customizable	Opcional / personalizável	Confirmed (61%)
214	Total Mandatory + Optional	Total Obrigatório + Opcional	Confirmed